





お願い コリャ英和!各国語 for Winシリーズをお買い上げいただき、ありがとうございます。 本ユーザーズガイドは、コリャ英和!各国語 for Winシリーズの主要な使い方を説明してい ます。本ガイドに記載のない事柄につきましては、オンラインヘルプやLVナビをご参照いた だけますようお願いいたします。

©Logovista Corporation 1994-2017 U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695. *LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Readiris Pro© 1989-2017 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国 Microsoft Corporation の米国及びその他の国における登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology.

※TextBrigeの著作権は、米国 Scansoft 社に帰属します。TextBrigeは、米国 Scansoft 社の米国及びその他の国における登録商標です。
※ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。

※本製品は日本語音声読み上げに(株)アクエストの規則音声合成ライブラリ AquesTalk® を使用しており、その著作権は同社に帰属し ます。

※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。

●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。

●本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。



Chapter 1

コリャ英和!各国語の翻訳機能

こんなときにお使いください

コリャ英和!各国語には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳ア プレットは、翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Internet ExplorerやOfficeアプ リケーション、一太郎、Acrobatなどに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。 作業場面に合った、適切な翻訳アプレットをお使いください。

いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは……操作パネル

コリャ英和!各国語の翻訳機能、辞書引き機能などを 効率的に呼び出すために操作パネルを用意していま す。ワープロ、表計算、Webブラウザ、メールソフト など、文書を扱う様々なアプリケーションで翻訳を行 うことが可能になります。



 			_		×
中国語(簡体字)か 翻訳方向の選択	ら日本語へ ▼	翻訂	一般	択 ▼	
翻訳エディタを起動	選択	翻訳	選択話	〕 辛書引き	
2 ファイル翻訳を起動	その他ツーノ) lを起動 ▼	設定ツーノ) Lを起動	J •
table tabl	音声読み) ≽±lf ▼	アドイ	り ン設定	
(i) サポ−ト ▼	_#-#) ズガイド	画像から	> 57 † ,21	~

原文と訳文を比較対照しながら、じっくり翻訳するときは……翻訳エディタ

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を、ファイルをはじめ、HTML形式などのWebページ、PDFファイルなど、いろいろな形式の文書ファイルを読み込んで編訳することができます。

▶▶▶第3章							
	J 無題1 日本語 ≫ 英語 ≪ ロシア語 日本語 ≥ ∧ 別駅語						
原文 —————							
	ト もう、旅行の計画 を決めましたか? Have you already decided the touristic promposal? Bы уже решили туристический promposal? Бы уже решили туристический ротороваl? Бы уже решили туристический Бы уже решили туристический Каза за						
中間言語(英語)	エクジュールが決まったら、教えて If a schedule is decided, please let me know. ECNU СПИСОК РЕШИН, пожалуйста, сообщите мне. この6щите мне. シーン 別原題 немедленно сразу легко						
訳文	ください。 か、私に知らせて ** < ** > ください。 ************************************						
確認翻訳	 すぐにホテルを予 約します。 I make a reservation at a hotel immediately. お返事をお待ちし ています。 I am looking forward to your reply. I am						

インターネットで閲覧中に翻訳機能を利用するときは

Webページをブラウジングし、原文と訳文を対比しながら翻訳するときは……翻訳エディタ



Internet Explorerで呼び出したページを翻訳するときは

▶▶▶ 第4章

Internet Explorerがインストールされている環境では、コリャ英和!各国語の翻訳機能が組み込まれます。これ らを使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出したドイツ語サイトを日本語に翻 訳した例です。



Google Chromeに機能拡張を追加

Google Chromeでホームページを翻訳するには

▶▶▶ 第4章

Google Chromeがインストールされている環境では、機能拡張を使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出した英文サイトを日本語に翻訳する例です。



Chrome拡張機能をご利用いただくには以下「コリャ英和!翻訳拡張機能」と「拡張機能へルパー」を順にインストールする必要があります。インストーラは、ロゴヴィスタのウェブサイトからダウンロードしてください。

http://www.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2018_win/Chrome.html



アプリケーションで直接翻訳するときは

Office、一太郎、Acrobatなどで翻訳するときは……アドイン機能

▶▶▶第6章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobatなどのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。これ により、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。

アメチム 取人 ヘーシレク2) 学校主任 取んがえき ため 取る アメデム アメ ア ア ア ア ア ア ア ア ア ア </th <th>🐨 🖬 🤊 • O =</th> <th>文書 2 - Microso</th> <th>ft Word</th> <th>-</th> <th>□ ×</th> <th></th> <th>🗑 🔄 🔊 • छ ।=</th> <th></th> <th>文書 2 - Microsoft Word</th> <th></th> <th>-</th> <th>o ×</th>	🐨 🖬 🤊 • O =	文書 2 - Microso	ft Word	-	□ ×		🗑 🔄 🔊 • छ ।=		文書 2 - Microsoft Word		-	o ×
王服の福沢 西田居 (現たの) (現在) (現在) (現在) (現在) (現在) (現在) (現在) (現在	ファイル ホーム 挿入 ページレイ	アウト 参考資料 差し込み文書	校開 表示 コ	リヤ英和!2018	۵ 🕜		ファイル ホーム 挿入	ページ レイアウト 参考資	料 差し込み文書 校開	表示	コリヤ英和!2018	۵ 🕜
■取び方向・スクイル ■取 ■取び方付・ ● 取び方付・ ● 取び方付・ ● など ヘルブ ● など ヘルブ ● などのべり ● などのべり ● 取び方付・ ● などのですた。 ● などのですた。 ● などのできた。 ● などのできる、 ● などのできる、 ● などのできる、 ● などのできる、 ● などのできる、 ● などのできる、 ● などのです。 ● などのできる、 ● などのできる。 ● などのできるのです、 ● などのできるのです。 ● などのです。 ● などのできるのです。	原語の選択 韓国語 ▼ 訳語の選択 日本語 ▼ 翻訳スタイルの選択 一般 ▼	III(訳文のみ) ■ 翻訳エディタで翻 III(対訳) ■ 翻訳エディタから ■ 翻訳エディタから ■	IR R文を取得 タッチ 機能 - ル -	き 翻訳スタイルマネージャ	パレプ		原語の選択 韓国語 訳語の選択 日本語 翻訳スタイルの選択 一般	 ● 翻訳(訳文のみ) ● 翻訳(訳文のみ) ● 翻訳(対訳) 	朝訳エディタで翻訳 朝訳エディタから訳文を取得	タッチ ツ 機能 ・ ル	 ・ ・ 	₿ ∿17
수소원자의 슈뢰당거 방정식 ·· ····································	翻訳方向・スタイル	翻訳 翻訳エディ!	9	設定	ヘルプ		翻訳方向・スタイル	翻訳	翻訳エディタ		設定	ヘルプ
ハ제 수소원자에 대한 연건한 해석을 한다. ド이의 원자모형이나 물질파 가설(보이의 가설 재해석 참조)로 수소원자의 이너지 고유값을 구할 수 있었으나 이제 업밀하고도 완전한 이른인 여너지 고유값을 구할 수 있었으나 이제 업밀하고도 완전한 이론인 양자역학으로 수소원자로 취급해야 할 때가 되었다. 이를 통해서 예너지 고유값을 구할 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동함수를 통해서 수소원자의 존재 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 관재나 원자들의 회학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다 수소원자는 전하가 eee 1월인 핵 주변을 전하가 re-e 1월인 전자가 전기력에	수소원자	i의 슈뢰딩거 방정식 -			- -			水素原子のシュレジ	シガーの方程式。			-
변하여 원자모형이나 물질파 가설(보여의 가설 재례석 참조)로 수소원자의 이 지고 유강을 구할 수 있었으나 이제 연필하고도 안전한 이론인 이용 전자역 한으로 수소원자을 취급해야 할 때가 되었다. 이를 통해서 에너지 고유값을 구할 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동환수를 통해서 수소원자의 전자역 한도록 수소원자의 전자역 한도록 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수소원자의 전자 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 인지나 위자들의 화학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다. ~ · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	c	기제 수소원자에 대한 완전한	해석을 한다.~					今水素原子に	対する完全な解釈を施す。	, <i>н</i>		
보이의 원자모형이나 물질팩 가설(보이의 가설 재택석' 참조)로 수소원자의 에너지 고유값을 구할 수 있었으나 이제 연말하고도 안전한 이론인 양자역학으로 수소원자을 취급해야 할 때가 되었다. 이를 통해서 에너지 고유값을 구할 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동함수를 통해서 수소원자의 존재 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 원자나 원자들의 화학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다. ⁴ 수소원자는 전하가 ee [집]인 핵 주변을 전하가 -e -e 집]인 전자가 전기력에					=	· · ·	補語の	フォンザモ兄や物質波	反設('補語の仮説再解釈	'参照)で水	素原子のエネルギ	
해되지 고유값을 구절 수 있었으나 이제 엄떨라고도 받은만 이는던 양자역학으로 수소원자를 취급해야 할 때가 되었다. 이를 통해서 에너지 고유값을 구절 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동함수를 통해서 수소원자의 존재 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 원자나 원자들의 화학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다. ~ 수소원자는 전하가 ee [집안 핵 주변을 전하가 ~e ~e 집안 전자가 전기력에 ~ * **********************************	보어의 원자모형	이나 물질파 가설('보어의	가설 재해석'참조)로 수소원자의			一固有何	直段を求めることがで	きたけれどももう厳密が	かっても完	全な理論であるか	
양가역학으로 수소원자를 취급해야 할 때가 되었다. 이를 통해서 에너지 고유값을 구할 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동함수를 통해서 수소원자의 존재 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 원자나 원자들의 화학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다. ~ 수소원자는 전하가 ee [2]인 핵 주변을 전하가 -e -e [2]인 전자가 전기력에	에너지 고유값을	을 구말 수 있었으나 이	기세 염밀야고도	완전만 이론인			のようい	- 考力学で水表原子を開	「物わなけわげならない」	時になった	これを通じて	
고유값을 구할 수 있을 뿐만 아니라 전자의 파동현수를 통해서 수소원자의 존재 형태를 그려볼 수 있게 된다. 나아가서 이 이론은 전자의 수가 많은 다른 원자나 원자들의 화학적인 결함 등을 이해하는데 기조가 된다. # 수소원자는 전하가 ee [2]인 핵 주변을 전하가 -e -e [2]인 전자가 전기력에 * * *********************************	양자역학으로 수	=소원자를 취급해야 할 때	1가 되었다. 이를	통해서 에너지			エネル・	ギー固有値段を求める	ことができるだけでなく	(電子の波	動関数を通して水	
	고유값을 구할 :	수 있을 뿐만 아니라 전자	의 파동함수를 통하	해서 수소원자의			素原子(D存在形態を描いてみる	るようになる。 すすん	でこの理論	は、電子の数が多	
	존재 형태를 그리 원자난 원자들의	·1을 두 있게 된다. 나아가셔 하한적이 결하 등을 이해하!	이 이논은 전사의	우가 많은 나든			い他の厨	原子も原子達の化学的の)結合等を理解するのに	基礎となる。	له و	
	수소원자는 전하	가 e e 🖉인 핵 주변을 전체	하가 -e -e 🐼 인 :	전자가 전기력에	* 2 3	1	水素原于	子は電荷が e?e 人の核	周辺を電荷が ?e??e 人	電子が電気	力によって結びつ	* 2 0 7
パージ: 1/1 文字類: 323 con 毎時(米国) 違えモード	√ ベージ: 1/1 文字数: 323 (※ 英語 ()	※国) 挿入モード	a ma	3 3 = 100% 🔾			▲ ページ・1/1 文字数・443 (-X	11	E P	R 75 = 100%	

原文をタイプしながら訳文をアプリケーションに入力したいときは……タイピング翻訳

タイピングされた原文を翻訳し、アプリケーションの文書に訳文を入力するツールです。





▶▶▶ 第2章

辞書ツール&支援ツール

簡単操作で辞書引きしたいときは……辞書ビューワ

翻訳辞書で辞書引きできる「辞書ビューワ」を用意しています。 LogoVista電子辞典がインストールされていると、それらの辞書 でも辞書引きできます。

	▶▶▶ 第2章
🕓 辞書ビューワ	– 🗆 X
翻訳辞書 - │ J ▶ C - 一般 - │ 4 + │	
③ ② 遅れる	🗸 🄁 検索 🛛 🔰 🚼 -
遅れる JPC	~
活用形 【 動詞 】	
<u>晚</u>	
<u>没赶上</u>	
<u>慢</u>	
耽搁	
<u>- 迟误</u>	~

ユーザ辞書を編集したいときは……ユーザ辞書エディタ

コリャ英和!各国語では、特異な語句をユーザ辞書に登録し、翻 訳に活用することができます。ユーザ辞書に登録した内容は、編 集したり、ファイルに書き出したりすることができます。もちろ んキストファイルに保存した用語を読み込んでユーザ辞書を充実 させることもできます。

ユーザ辞書編集	ų ×
中国語(簡)	*字)
漢字	三项全能
日本語	
名司:卜	1772D
	Ļ
新規	編集 削除
	OK キャンセル

8

コリャ英和!各国語の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!各国語の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

各国語版の翻訳方法

「コリャ英和!欧州 5 言語 (フランス語・ドイツ語・スペイン語・イタリア語・ポルトガル語)・ロシア語・中国語・ 韓国語」(以下「各国語」と略記します) では、日本語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、ロ シア語、中国語(簡・繁)、韓国語の双方向翻訳を行うことができます。

各国語版は、英語を介して各言語の翻訳を行います。例えば日本語の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様に、英語を介してフランス語↔ドイツ語、イタリア語↔スペイン語といった翻訳を行うこともできます。



ただし、韓国語と中国語は、直接日本語との双方向翻訳が行われます。韓国語と中国語を別の言語に翻訳する場合、 日本語と英語を介して翻訳されます。





コリヤ英和!各国語の翻訳スタイルについて (英日・日英、日中・中日のみ)

「翻訳スタイル」とは、複数の翻訳するための条件をセットしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。各国語版では、中間言語(英語)と日本語の翻訳時、日中・中日翻訳時に使用されます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

ヒント

|翻訳スタイルの操作方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「2 翻訳スタイルボタン使い方」をご覧くだ |さい。

.

翻訳スタイルとは

翻訳スタイルは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイル は名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方法 を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。 以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



●翻訳設定	
文体:	~です調
固有名詞の訳出形式:	日本語のみ
英数字:	そのまま
全角と半角の間にスペースを挿入する:	はい

翻訳に使う辞書 [翻訳辞書、専門辞書・分野辞書、ユーザ辞書]

コリャ英和!各国語では、翻訳辞書、専門辞書・分野辞書、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。 システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。

専門辞書・分野辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、複数作成することができます。 使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。

英日・日英、韓日・日韓、中日・日中翻訳では、事例文をまとめた事例文ファイルを活用することもできます。 使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



使用できる辞書については、次節「コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

翻訳オプションの設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

英日

設定項目	選択できる値
文体	「~だ調」、「~です調」 [※] 、「~である調」のいずれか
固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」 [※] 、「日本語(英語)」のいずれか
英数字	「そのまま」**、「半角(1 バイト)」、「全角(2 バイト)」のいずれか
全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」※、「いいえ」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英

設定項目	選択できる値
箇条書きの表現	「命令文」 ^{**} 、「平叙文」、「動名詞」、「to-不定詞」、「3 人称単数現在形の動詞
	句」のいずれか
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」**、「人称代名詞を主語に補う」、「命
	令文で表現する」、「3 人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」※のいずれか
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」*、「ブランクなし」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値です。ただし、会話モードでは、主語のない文は「人称代名詞を主語に補う」が設定値になります。



コリャ英和!各国語では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書の他に、以下の辞書を使用することができます。



これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。設定方法については、「第2章 操作パネルの 使い方」の「3 翻訳スタイルの選択」をご覧ください。

ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書は予め各言語に1つずつの空の辞書が用意されています。

専門辞書·分野辞書

コリャ英和!各国語に予め搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して使用します。分野辞書は、専門辞書の一種として扱われます。

英・日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテイメント	固有名詞
法律	金融·経済	情報一般	機械	電気電子通信
バイオ	応用物理	応用化学	化学	物理

日・英翻訳用の分野辞書.....

以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス	科学一般	コンピュータ	カルチャー	トラベル
法律	金融·経済	情報	機械	電気·電子·通信
バイオ	物理	化学	住所	

日・欧州5言語/欧州5言語・日の分野辞書.....

フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、ポルトガル語には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス 法律 コンピュータ 医学

日・中/中・日の分野辞書(コリャ英和!中国語のみ).....

以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

医学	化学	環境	機械工学	金属
金融	軽工業	建設	原子力	固有名詞
鉱業	情報工学	数学	生物学	地質学
地理学	電気工学	電子工学	農業	物理学
力学				

Chapter 2

操作パネルの使い方



操作パネルの名称と機能

コリャ英和!操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助す るための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!操作パネル上のボタン をクリックすることで、ご利用いただけます。

コリャ英和!操作パネルを起動するには

デスクトップの [コリャ英和!操作パネル] アイコンをダブルクリックします。



■ [コリャ英和!操作パネル] アイコン



デスクトップに[コリャ英和!操作パネル]が見当たらないときは、[スタート]ボタン→[すべてのプログラム(アプリ)] →[コリャ英和!《○○語》]→[操作パネル]の順に選択します。Windows 8.1の場合は、[スタート]→[アプリ]→[コ リャ英和!《○○語》]→[操作パネル]を選択します。

※《○○語》の部分には「フランス語」「中国語」など、お買い求めの言語名が表示されます。

[コリャ英和!操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに[操作パネル]アイコンが表示されます。

■操作パネル			
			- × ×
韓国語から日2 翻訳方向の選択	い語る	翻測	一般 _{Rスタイルの選択} ▼
翻訳エディタを起動	選択	翻訳	選択辞書引き
で ファイル翻訳を起動	その他ツーノ) Vを起動 ▼	② ② ② ③ ② ② ② ③ ② ③ ② ③
● 監視機能 ▼	音声読る	▶ み上げ ▼	アドイン設定
<u>(</u> [†] [†] [†] [−] [−]	ر -۳-	ン ズガイド	画像からテキストへ





■操作パネルアイコン

タスクトレイの [操作パネル] アイコンをクリックすると操作 パネルが最前面に表示されます。操作パネルが非表示になっ ているときや、他のウィンドウに隠れているときに使います。

操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダウンメ ニューが表示されます。プルダウンメニューから機能させるコマンド を選択して実行します。その他のボタンもクリックして実行します。 以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

۶ ۲	 			_		×
\$	フランス語から日 翻訳方向の選択	般 翻訳スタイルの選択 ▼				
	御訳エディタを起動	選択	翻訳	選択話	〕 ≆書引き	
	りアイル翻訳を起動	その他ツーノ) lを起動 ▼	設定ツール	を起動	•
	● 監視機能 ▼	音声読み) 9上げ ▼	ראיק (シ設定	
	<u>(</u>	ユ-ザ-) ズガイド	画像から) ₇ +,7,6,4	^

翻訳・辞書引きの実行

翻訳方向の設定や翻訳スタイルの選択、選択辞書引きなどを行うことができます。

翻訳方向の選択

英語から日本語へ 翻訳方向の選択 ▼ 翻訳方向を選択するときに使います。

※詳細は、本章 [2翻訳方向の選択ボタンの使い方]をご覧ください。

翻訳スタイルの選択

翻訳エディタを起動



選択翻訳



選択辞書引き



ファイル翻訳



翻訳エディタを起動します。

※詳細は、[第3章 翻訳エディタで翻訳するには]をご覧ください。

メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを翻訳する ときに使います。

※詳細は、本章 [4 選択翻訳ボタンの使い方] をご覧ください。

メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを辞書引き するときに使います。

※詳細は、本章 [5 選択辞書引きボタンの使い方] をご覧ください。

ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括して翻訳することができます。

※詳細は、[第7章 ファイル単位で翻訳するには]をご覧ください。

ツールの起動.....

その他ツールを起動 ※詳細は、本章 [7 その他ツールを起動ボタンの使い方] をご覧ください。



次のツールを選択して起動することができます。

タイピング翻訳	タイピング翻訳を起動します。テキストを扱うことができるアプリケーションで、日本語を入力 しながら翻訳してアプリケーションに入力することができるシンプルな翻訳アプレットです。
音声翻訳	音声入力から翻訳して再生までを行う音声入力翻訳再生機能です。 音声入力に対応する言語は、フランス語、スペイン語、ドイツ語、日本語、簡体字 中国語、繁体字中国語となります。
ユーザ辞書エディタ *	[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウを開きます。コリャ英和の翻訳アプレットで使用するユー ザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集したりすることができます。
ユーザ辞書エディタ * (日中・中日)	[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]ウィンドウを開きます。中日・日中の翻訳エンジンで使う ユーザ辞書への語句の登録や、登録済みの語句の編集ができます。
ユーザ辞書エディタ * (マルチリンガル)	[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウを開きます。英日・日英、中日・日中以外の 翻訳エンジンで使うユーザ辞書への語句の登録や、登録済みの語句の編集ができます。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞典、コリャ英和!で翻訳に使用する辞書で辞書引きができます。
LogoVista電子辞典	LogoVista電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きが できます。

※製品によっては、この選択肢がないことがあります。

設定ツールを起動

※詳細は、本章 [8 設定ツールを起動ボタンの使い方] をご覧ください。



次のツールを選択して起動することができます。

音声設定	ー 音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。				
フォント設定					
翻訳スタイルマネージャ	- 翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。				
操作パネルの設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項 目をご参照ください。				
HTTPプロキシ翻訳の設定	Firefoxなどの、Internet Explorer以外のブラウザでホームページを翻訳するための設定 を行います。				
ユーザデータフォルダの設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。				

監視機能.....



コピーコマンドなどでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行います。 ※詳細は、本章[9 監視機能]をご覧ください。

音声読み上げ......

(1) 音声読み上げ ▼					
	日本語				
	中国語(簡体字)				
	中国語(繁体字)				
	フランス語				
	ドイツ語				
	イタリア語				
	韓国語				
	ポルトガル語				
	ロシア語				
	スペイン語				
	英語				

音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択されてい る語句を読み上げることもできます。中国語、英語、日本語以外の言語の音声読み上げに は、インターネットに接続する必要があります。

アドイン設定.....



Microsoft Officeのアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したりします。

※詳細は、[第6章 アプリケーションで翻訳するには] をご覧ください。

その他の機能.....

サポート

	<i>i</i> [†] [±] [±] [±]
ן יי	リャ英和!アップデート
V.	->=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=>=
LV	ケビ
Lo	goVistaホームページへ
IE;	アドインについて
Cł	nrome拡張機能について
Lo	goVistaライセンス認証・
٦	−ザ登録/Q&Aペ−ジへ
	シア語の表示や入力を行うためには
中	国語(簡体字)の表示や入力を行うためには
中	国語(繁体字)の表示や入力を行うためには
韓韋	国語の表示や入力を行うためには

次のツールを選択して起動することができます。

コリャ英和!アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!各国語の更新情報を取得し、最新バージョンが 存在すれば、アップデータをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!各国語のバージョン情報や状態が表示されます。
LVナビ	コリャ英和!各国語の使い方やサポート情報などを参照できます。
LogoVistaホームページへ	LogoVistaのホームページを開きます。
IEアドインについて	Internet Explorerを使用してホームページを翻訳する際の注意事項について記述しています。
Chrome機能拡張について	コリャ英和!2017 for Win シリーズ Chrome拡張機能 「コリャ英和! 翻訳拡張機能」 に必要なインストーラのダウンロードページを表示します。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポートQ&Aページを開きます。
ロシア語の表示や入力を行うためには※	お使いのコンピュータでロシア語の入力を行うために、ロシア語の入力機能(IME)を セットアップ方法を説明します。
中国語(簡体字)の表示や 入力を行うためには*	お使いのコンピュータで中国語(簡体字)の入力を行うために、中国語(簡体字)の入 力機能(IME)をセットアップ方法を説明します。
中国語(繁体字)の表示や 入力を行うためには*	お使いのコンピュータで中国語(繁体字)の入力を行うために、中国語(繁体字)の入 カ機能(IME)をセットアップ方法を説明します。
韓国語の表示や入力を行う ためには※	お使いのコンピュータで韓国語の入力を行うために、韓国語の入力機能(IME)をセットアップ方法を説明します。

※製品によっては、この選択肢がないことがあります。

ユーザーズガイド



ロゴヴィスタのユーザサポートページにアクセスし、LogoVista製品マニュアルの一覧を表示します。

画像からテキストへ



OCR (光学文字認識) ソフト 「Readiris」 を起動します。詳しい使い方は 「Readiris」 のメニューからヘルプを選択してください。

翻訳方向の選択

[翻訳方向の選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

コリャ英和!各国語での翻訳方向の変更方法

翻訳方向を変更する場合は、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして開くメニューから「〇〇語から日本語へ」または、「日本語から〇〇語へ」を選択して切り替えます。

コリャ英和!中国語や複数のコリャ英和!製品がインストールされている場合など、翻訳方向が2つ以上ある場合は、次のようなメニューが表示されます。この場合は、まずメニューで原文の言語を選択し、次にサブメニューで訳 文の言語を選択します。



翻訳スタイルの選択

翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書・分野辞書、ユー ザ辞書)が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの選択方法と、翻訳スタイルの編集方法を説明します。

翻訳スタイルについて

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!各国語では、次の 翻訳スタイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定1」〜「ユーザ設 定4」は、用意されたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。

一般	ビジネス・法律	電気・電子・情報	科学・機械	理化学
趣味·娯楽	ユーザ設定1	ユーザ設定2	ユーザ設定3	ユーザ設定4

これらを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。

ヒント

コリャ英和!韓国語で利用できる翻訳スタイルは「一般」のみとなります。 翻訳方向が「英語から日本語へ」「日本語から英語へ」の場合、翻訳スタイルを編集することはできません。

翻訳スタイルを変更するには.....

翻訳スタイルには、[翻訳スタイルの選択]ボタンをクリックして開くメニューから選択して設定できます。[操作パネル]では、以下のメニューが表示されます。

🔇 操作パネル			-		×
$\overline{}$?
フランス語から日本語へ 翻訳方向の選択 ▼			一般 翻訳スタイルの選	択 ▼	
御訳エディタを起動 アイル翻訳を起動	選択 その他ツーJ	 Image: A start of the start of	一般 ビジネス・法律 電気・電子・情報 科学・機械 理化学 题味・娯楽		
<u>監</u> 視機能 ▼	音声読 <i>み</i> 音声読み ユーザー		ユーザ設定1 ユーザ設定2 ユーザ設定3 ユーザ設定4 翻訳スタイルの編集		~

■ [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニュー

このメニューから使用する翻訳スタイルを選択する と、その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳 設定が活用されて翻訳されます。

翻訳スタイルを編集するには.....

翻訳スタイルに設定されている内容は、[翻訳スタイルの選択] ボタンのメニューにある [翻訳ススタイルの編集] で、いつでも編集することができます。このボタンをクリックすると、[翻訳スタイルマネージャ]が起動します。2 つの翻訳エンジンを組み合わせて使う欧州言語の翻訳では、各翻訳エンジンの翻訳スタイルが言語により、タブで 分類されています。



このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定 されている内容が表示されます。

ヒント

▶ アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

翻訳オプションを変更するには.....

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。



これで、[翻訳オプションの設定] ダイアログがひらきます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックする と、▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。

翻訳オプションの設定		×	
箇条書き文の表現 主語のない文 冠詞の付け方 略語・数字間のブランク	命令文 人称代名詞を主語に補う 無指定 ブランクあり		━ ②▼マークがでたら、クリック
	✓ ブランクあり ブランクなし		 ③リストが表示されたら、リストから項目を選択
略語と数字の間にブランクが空けられま <例>> 図 1⇒ Fig. 1	व .	•	
	OK ¥	キャンセル	

①毎年する頂日をクリック

ヒント

翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」、「中国語から日本語へ」のタブでのみ可能です。

専門辞書・分野辞書をロード(登録)するには

翻訳スタイル「一般」や、「ユーザ設定」には、分野辞書(専門辞書)はロードされていません。ロードすることで翻訳に 使用されます。[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、 [使用する辞書 の設定]ボタンをクリックします。これで、[翻訳で使用する辞書の設定]ダイアログが開きます。



ユーザ辞書を新規に作成するには(欧州言語を利用時の英日・日英のみ).....

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けるこ とができます。ユーザ辞書が必要になったときは、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要が あります。



辞書をアンロード(解除)するには

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない 辞書はアンロードしておきます。

照けて使用する検索の一覧	145米百	_F∧(U)	
111/11/11/11/11/11/11/11/11/11/11/11/11	1里大泉		①アンロードする辞書を選択
」 Dusiness しま(別方つってい(油)(注)	「ユーリ辞書」	1-2((M))	
■ ● 171×ファイル(県半) ■ コーザ辞妻(腰進)	11/1人ファイル コーザ辞史	0 K(L)	
Logo)(ista E to リシステム辞書			①[アンロード]ボタンをクリック
	27/0 Late 8	750 HWV	
		新規作成(N)	
		0K ++++++++++++++++++++++++++++++++++++	

選択翻訳

[選択翻訳]ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。実行すると、翻訳ビューワが起動し、翻訳結果を表示します。

操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。

) ヘルプ(H) ata la necessità di istituire il e e la Commissione per la l patrimonio verificatosi nel
ata la necessità di istituire il e e la Commissione per la l patrimonio verificatosi nel
nita di Italia in pol, na ridisegnare il ruolo e le ochie commissioni e di pervenire nica struttura comunale che are sia la gestione culturale, sia gli interventi zione e valorizzazione, in petenti Soprintendenze Statali.

アプリケーションで翻訳するテキストを選択 し、操作パネルで翻訳方向を設定して[選択翻 訳]ボタンをクリックします。

後 作 パネル ろ ひ ろ し ろ し ち			-		×
\bigcirc					(?)
イタリア語から日	本語へ		一般		
翻訳方向の選択	翻訳スタイルの選択 ▼				
			Ć	D	
翻訳エディタを起動	選択	翻訳	選択翻	辛書引き	
(3)	()	<u><</u>	(1		
ファイル翻訳を起動	その他ツーノ	レを起動 ▼	設定ツーノ	レを起動	•
Æ			(<u>)</u>	
監視機能 ▼	音声読る	み上げ ▼	アドイ	ン設定	
<i>(i)</i>			(
サポート ▼	ユーザー	ズガイド	画像から	テキスト	^

翻訳ビューワに訳文が表示されます。

[翻訳エディタに転送]をクリックすると、翻訳 エディタが起動します。

		- 🗆	×
I▶J - 一般 - ▶ 翻訳 卷 -		🔁 翻訳エディタ	へ転送
1900年に必要はそれか 維持管理のための委員会を	ら歴史と芸術の委員会 設立すると認められて	と境界の いました	
。 世襲財産の目立つ増加はそ 結から、時代の間に彼を確 古い使いの本来の機能を引 大な文化的な世襲財産のマ が可能であったただ町のみ	れからあなたに、イタ 認しました / 彼 / 彼 / き直して、そして両方 ネージメント、を調整 の構造の制度に達する	クリアの団 女は役割と うとも、莫 愛すること	
田沢エディタ - (スクラップ文書)	0 2+2F ² (W) ∧J/J(H) ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★		.: - (文検索 w 語情報
Nel 1900 venne poi ravvisata la necessità di istituire il Comitato di Storia ed Arte e la Commissione per la conservazione delle	1900年に必要はそれから歴史 術の委員会と境界の維持管理のため	と芸 めの	かわわ 日日日 後日 全面
mura.	委員会を設立すると認められてい。 た。	εU	
mura. Il cospicuo incremento del patrimonio verificatosi nel corso degli anni, dall'unità d'Italia in poi, ha portato alla necessità di ridisegnare il ruolo e le funzioni proprie delle vecchie commissioni e di pervenire alla istituzione di un'unica struttura comunale che fosse in grado di	委員会を設立すると認められてい た。 世襲財産の目立つ増加はそれから、 たに、イタリアの団結から、時代 に彼を確認しました/彼/彼女は と古い使いの本来の機能を引き直 て、そして両方とも、莫大な文化 世襲財産の所属事務所、を調整す	まし あな の間 役職 し 約な るこ 万	駅語 子辞典 ↓+英和 注
mura. Il cospicuo incremento del patrimonio verificatosi nel corso degli anni, dall'unità d'Italia in poi, ha portato alla necessità di ridisegnare il ruolo e le funzioni proprie delle vecchie commissioni e di pervenire alla istituzione di un'unica struttura comunale che fosse in grado di struttura comunale che fosse in grado di	委員会を設立すると認められてい た。 世襲財産の目立つ増加はそれから、 たに、イタリアの団結から、時代 に彼を確認しました / 彼 / 彼女は と古い使いの本来の機能を引き直 て、そして両方とも、莫大な文化 世襲財産の所属事務所、を調整す	まし あな の間 役職 し 約な るこ 、 *	□訳語 子辞典 り+英和!!: 全

ヒント 翻訳エディタの使い方については、「第3章翻訳エディタで翻訳するには」をご参照ください。

選択辞書引き

[選択辞書引き]ボタンは、アプリケーション上で選択された語句の辞書引きを行うときに使います。各 翻訳エンジンで使われている翻訳辞書を利用できます。

辞書引きするには

操作パネルを使って辞書引きしてみましょう。





アプリケーションで辞書引きしたい語句を選 択し、操作パネルで翻訳方向を設定して[選択 辞書引き]ボタンをクリックします。



選択したテキストが辞書ビューワで辞書引き され、結果が表示されます。

その他ツールを起動

[その他ツールを起動] ボタンには、コリャ英和! 一発翻訳のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツール が用意されています。ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。



タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語入力システムで、かな漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシン プルな翻訳アプレットです。メールソフトや、ワープロなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を [Enter]キー1つで編集中の文書に入力できます。

タイピング翻訳の機能

タイピング翻訳の起動方法

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックして開くメニューから[タイピング翻訳]を選択します。 [タイピング翻訳]ウィンドウが表示されます。

x

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください



■ [タイピング翻訳] ウィンドウ



必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動 しておきます。

[タイピング翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[タイピング翻訳]ウィンドウには、左側のボタン表示部と右側のテキスト域があります。



[[]翻訳スタイルの選択]ボタン

[プッシュピン]ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックするたびに、この2つの状態が切り替わります。

🥝 : 固定位置表示 🛛 🛶 : 浮動表示

J►E [翻訳方向の選択]ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 方向を選択します。

一般 [翻訳スタイルの選択]ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の 翻訳スタイルを選択します。

テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter]キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することできます。

タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳のコマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示できます。

・[タイピング翻訳]ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。

・タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください		移動(M) サイズ変更(S)	助(M) (ズ変車(S)		>		
	x	閉じる(C)	Alt+F4			タイビンク翻訳の境境設定(O) フォントの設定(F)	
		タイピング翻訳の環境設定(K) フォントの設定(F)				常駐する(D)	
		常駐する(D)				ヘルプ(H) F1	
		ヘルプ(H)				バージョン情報(A)	
		ハーション情報(A)				閉じる(C)	
						I	
						へ に (小) 투 あ 13:28 2016/07/06	

工 タイピング翻訳アイコン

Windowsのタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウが、Windowsの最前面に表示されます。また、右クリックすると、タイピング翻訳メニューが表示されます。(上右図)

タイピング翻訳ウィンドウの表示モード

タイピング翻訳には、固定位置表示と浮動表示の2種類の表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすいモードを選択してください。

🥝 固定位置表示

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその全面に表示されます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を[Enter]キーでアプリケーションの文書に入力した後も、ウィンドウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプリケーションに訳文を入力していくような場合に便利です。

[タイピング翻訳]ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの「タイピング翻訳」 アイコンをクリックしたときに表示されます。[Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、 自動的に非表示に戻ります。

タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー(タイトル バー上で右クリック)から[閉じる]コマンドを選択します。[タイピング翻訳]ウィンドウおよびタスクトレイのア イコンが消え、プログラムが終了します。

タイピング翻訳を常駐させるには

1

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーの をクリックしてウィンドウを閉じても、タスクトレイのタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピング翻訳を起動できます。常駐させるときは、タイピング翻訳メニュー (タイトルバー上で右クリック)から [常駐する]コマンドを選択してチェックマークをつけます。常駐を解除するときは、チェックマークを外します。

タイピング翻訳では[Enter]キーを押すだけで、テキスト域に入力した文章を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への 置き換えや、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳で きます。訳文は、同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文章に、[Enter]キーで入力できます。

あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションを起動し、文書を開いておきます。



タイピング翻訳を起動します。[翻訳方向の選択] ボタンに使いたい翻訳方向が表示されているか確認します。変更するときは、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向を選びます。



🗐 無題 - Xモ帳 -	-		×
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)			
Ich schließe die für eine Versammlung benutzten Date	en	ein.	\sim
翻訳したい文章を入力してEnterキーを ×			
✓ J►G 一般			
			\sim



固定位置表示モードになっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域に カーソルが表示され続けて、別の翻訳を行うことができます。浮動表示モードになっている場合は、[タイピング翻 訳]ウィンドウは見えなくなります。

テキスト域の訳文を編集するには

翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。



[34文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます × [●] J•G 一般 Ich befestige ein Foto an E-mail. 私は電子メールにおいて写真を強化します。

"メールに写真を添付します。"と入力し、タ イピング翻訳で翻訳を行います。翻訳結果 は、黒の文字で表示されます。

2 ^{[34文字] Enterキ-を押すと翻訳結果が転送されます} [▲] [▲]

別訳語の置き換えたい単語にカレットを立 てます。

3 カレットが立っている状態で、Ctrl キーを押したまま上矢印キーまたは、下矢印キーを押すと、別訳語のリストが表示されます。選択されていた単語の別訳語のリストが表示されます。

4	[34文字] Enter‡-	-を押すと翻訳 Ich befe 私は電	結果が転送されます stige ein Foto befestige festmachen beimessen anschließen hinzufügen	an E-mail. いて写真を強化します。	リストの中に使用したい訳語があるとき は、さらに上または、下矢印キーを押して、 その訳語を選択し、[Enter] キーを押しま す。
	[35文字] Enterキ· 愛 J>G 一般	-を押すと翻訳 - Ich <mark>hinz</mark> u	結果が転送されます ufügen ein Foto	翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に 置き換わります。	

私は電子メールにおいて写真を加えます。

	ヒント	
×		-

翻訳結果のテキストは、手作業で自由に編集することもできます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、その テキスト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。

音声翻訳

音声入力から翻訳して再生までを行う音声入力翻訳再生機能です。

音声入力に対応する言語は、フランス語、スペイン語、ドイツ語、日本語、簡体字中国語、繁体字中国語となります。

音声再生については、各製品の言語に対応しております。

注 ※繁体字中国語の音声再生は、Windows 10のみに対応しております。
 ※事前にWindowsコントロールパネルにある音声認識の設定や各言語パックのインストールが必要となります。また、OSによって利用できる言語の条件やインストール方法に違があります。
 ※ご使用のパソコンに入力装置がない場合は、別途入力装置が必要です。
 ※対応するOSは、Windows 10/8.1となります。



操作パネルの [その他ツールを起動] をクリックし、音声翻訳を選択しま す。



ユーザ辞書エディタを使うには(英日・日英翻訳エンジン専用)

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に語句を選択し、地名や人名など辞書になはない独特な語句を翻訳するときな どに活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。

ユーザ辞書エディタには、英日・日英翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ」、日中・ 中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を翻訳するための「ユーザ辞書エディタ(日中・中日)」、その他の言語の翻訳エンジ ンのユーザ辞書を編集するための「ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)」があります。

ユーザ辞書エディタを起動するには

[操作パネル]の[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ユーザ辞書エディタ]を選択します。ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。

□→ リンド つつ いっかい しょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひょう ひ					_	Ц	~
新規ユーザ辞書(N) 開く(O)	Ctrl+O						
翻訳スタイルに対応する辞書を開く 閉じる(C)	>	英語から日本語へ 日本語から英語へ	>	一般 ビジネス・法律	6	ザ辞書	
エントリの読み込み(I) 全てのエントリの書き出し(T)	>			電気·電子·情報 科学·機械			
終了(X)				理10字 趣味・娯楽 コーザ設定 1			
				ユーザ設定 2 ユーザ設定 3 ユーザ設定 4			

最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、
 [英語から日本語へ]が選択されています。
 [ファイル]メニューから[翻訳スタイルに対応
 する辞書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。(この例では[英語から日本語へ]の[一般])

ヒント

1

2

ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編 集するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分け ます。

「翻訳スタイルの対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユー ザ辞書のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻 訳スタイル「一般」には、あらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているものとして説明し ています。

	F19			_		×	「ユーザ辞書(標準)」が開きます。
ファイル(F) 編集(I	E) 表示(V) ヘルフ	^{//} (Н)					
🎦 🖬 🗠 🖪]						
原語テキスト	▼ 拡張一致	•	▼ 全ての品:	同 ▼ 全ての)ユーザ辞	書▼	
, 原語	品詞	訳語	辞書				
名前	エントリ数						
✓ ユーザ辞書(#	標準 1						
			英語から日本語へ	エントリ検出数:	0 辞書:	: 1 //	

語句を登録するには

ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。

1 ■ ユーザ辞書エディタ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)	[新規エントリ] ボタン(🗎)をクリックし ます。 登録画面(詳細表示)に変わります。
原語テキスト 「拡張一致 □ 2	これは名詞の語句を登録するための画面です。 登録する語句の品詞によって画面が異なりま す。例えば、[品詞]のプルダウンリストから[動 詞]を選択します。
単数形 品詞: 名詞 複数形 名詞 「「「」」」」 日本語: 別詞 訳語: 前置詞	動詞の登録画面になります。
3 □ - 「好音工デゲク × ファイル(ト) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 文フィル(ト) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 意語: 動詞 ▼ 文型: 他動詞 ▼ 過去形: Inved 過去が可形: Inved 過去が可形: Inved 三人称単数形: Inved 三人称単数形: Inved 三人称単数形: Inved 三人称単数形: Inved 三人称単数形: Inved 正式を行うる 過表形: 本、 ×	例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語 を「~の生活をする」として登録する場合は、文 型を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のよ うに入力、設定します。 [不定詞形]を入力し、[語尾変化]ボタンをクリ ックすると、活用形が表示されます。必要に応 じて修正します。 設定できたら、[エントリ保存]ボタン(↓)を クリックします。
MEAD: 生活した ▲ 優先度: レー 毎優先 辞書: ユーザ辞書(標準)	

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。 終了するときは、[ファイル]メニューから[終了]を選択するか、右下のクローズボックスをクリックします。

語句を編集するには

ユーザ辞書に登録した語句は、ユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語 句を検索し、目的の語句を呼び出して編集します。

1	월 1-げ辞書IFi49 - □ X	検索フィールドの見出し語入力ボックスに、編
.	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)	隼する語句を入力します。
	田 印 理	
	原語テキスト ・ 拡張一致 ・ in the box ・ 全ての品詞 ・ 全てのユーザ辞書 ・	
2		見出し語が入力されると、検索され、結果がリ
_	ノア1ル(F) 編集(E) 衣示(V) ハルノ(H)	人下に衣示されます。
		必要な編集作業を行い、[エントリ保存]ボタン
	原語テキスト ・	をクリックして保存し直します。
	In the box 形容詞 (単純) 相に入っている ユーザ群者 (標準	
	英語:	
	原形 in the box	
	品詞: 形容詞	
	語尾変化(1)	
	 日本語·	
	訳語: 箱に入っている	
	もとになる動詞: 箱に入る 🔍	
	名前 エントリ数	
	✓ ユーザ辞書(標準3	
	英語から日本語へ エントリ検出数:1 辞書:1 //	

新規にユーザ辞書を作成するには ユーザ辞書エディタから新規にユーザ辞書を作成することもできます。 [ファイル] メニューから [新規ユーザ辞書] を 🛃 ユーザ辞書エディタ 1 選択します。 ヘルプルト 表示()/ 新規ユ-ザ辞書(N)... 聞く(O).. [辞書の新規作成]ダイアログが開きます。 翻訳スタイルに対応する辞書を開く ★ 全てのユーザ語 閉じる(C) > 辞書 エントリの読み込み(I)... 全てのエントリの書き出し(T)... 終了(X) 任意のファイル名を入力し、[OK] ボタンをク 辞書の新規作成 x 2 リックします。 ユーザ辞書 -U business U ユーザ辞書(標準) ファイル名: EJ_UDic01 OK キャンセル ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユー 🛃 ユーザ辞書エディタ _ × 3 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) ザ辞書は、オープンされた状態になっていま 🔁 🖬 🗠 🖻 す。これで新規にユーザ辞書を作成できます。 原語テキスト ▼ 拡張一致 • ▼ 全てのユーザ辞書 -品詞 原語 訳語 辞書 エントリ数 _____名前 ✓ ユーザ辞書(標準 EJ_UDic01 英語から日本語へ エントリ検出数:0 辞書:2

登録した語句を書き出すには

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き 出すと、ワープロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキスト ファイルを読み込んで語句を一括して登録することができます。



[ファイル]メニューから[全てのエントリの書 き出し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例で は「ユーザ辞書(標準)」を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開 きます。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名 を入力して[保存]ボタンをクリックします。 メッセージが表示されます。



[OK]ボタンをクリックします。これで、ユーザ 辞書の内容をテキストファイルに書き出すこ とができます。

テキストファイルの語句を読み込むには

「登録した語句を書き出すには」で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これ で一括して語句を登録することができます。

1 読み込むユーザ辞書を開いておきます	- o	
2 271/ルり 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 新規ユーザ辞書(N) 聞く(O) 可能及タイルに対応する辞書を擱く 別(3(C)	- ロ X	[ファイル] メニューから [エントリの読み込 み] を選択し、読み込み先のユーザ辞書を選択 します。
エントリの読み込み() ニージ辞音(標準) 全てのエントリの巻き出し(T) EUDic01 終了(X)		[ファイルを開く] ダイアログボックスが開き ます。
3 □ 77/1/2 關< 77/1/2 場所(1): □ UserDict • ← 色 色	× * ⊡•	ユーザ辞書形式のテキストファイルを選択し、 [開く]ボタンをクリックします。
名前 更新日時 EL_UserDict01.txt 2016/03/02 15:00 ユーザ辞書.txt 2016/07/06 14:43	種類 テキストドキュメン テキストドキュメン	[変換フィールドの設定] ダイアログボックス が表示されます。
 マテイルる(N): EI_UserDict01.bxt ファイルの憧憬(T): タブで区切られたテキストファイル(*.txt,*.tab) マ レーザ辞書から書き出したテ れます。項目には順番があり イアログボックスは、項目の ません。 	→ ■ # [*] /	ントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切ら 」容が登録されてしまいます。[変換フィールドの設定]ダ 「す。通常は、このまま[OK]ボタンをクリックしてかまい
変換フィールドの設定 × マ E to J 翻訳にンジン専用のテキスト変換(U) 原語: 1 - 原語: 1 - - - 説語: 2 - - - - 原語の活用形1: 4 - - 原語の活用形2: 5 - - 原語の活用形3: 6 - - 原語の活用形5: 8 - <t< th=""><td>ここでは、このまま [OK ルを読み込むことができ</td><td>く]ボタンをクリックします。これでテキストファイ ます。</td></t<>	ここでは、このまま [OK ルを読み込むことができ	く]ボタンをクリックします。これでテキストファイ ます。

☞変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

34

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を使うには

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)では、日中・中日翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集できます。

ヒント 翻訳スタイルごとに別々のユーザ辞書が利用可能です。

ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を起動するには

1 [その他ツールを起動] ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから [ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]を選択します。ユーザ辞書エディタが起動し、次のウィンドウが開きます。



語句を登録するには

1	ユーザ辞書に語句	を登録するとき	は、以下の手順	で行います。	
1	🔜 ユーザ辞書エディタ(日	中·中日)			[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、翻訳方
	ファイル(F) 編集(E)	ヘルプ(H)			向を選択します。この例では、[中国語(簡体字)
	С►J - 一般 - 🏠 新規工	レントリ 🕑 エントリの編集	🔀 エントリの削除		がら日本語へ」を選択しより。
	日本語から中国語((簡体字) へ	訳語(動詞)	訳語(形容詞)	
	日本語から中国語(
	✓ 中国語(簡体子)カ 中国語(竪体字)カ				
2	🔜 ユーザ辞書エディタ(日中	中·中日)			[新規エントリ]ボタンをクリックします。
2	ファイル(F) 編集(E) ^	ヽJレプ(H)			[ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。
	C▶J • 一般 • 🎦 新規工	ントリ 🕑 エントリの編集	🗙 エントリの削除		
	原語	(祝語)	訳語(動詞)	訳語(形容詞)	
		ユーザ辞書編集ダイアロク	を開き、新規エントリを登	録します	
3	ユーザ辞書編集		×		[漢字] ボックスに中国語の名詞 「铁人三项」 を 入力し、「新規]ボタンをクリックします。
•	山国語(簡(木字)				「訳語]ウィンドウが表示されます
	· 進字 姓人 ·	=161			
	日本語				
			↑		
			+		
	≠ £± B		5		
	#17.92	Rak Fijpj			
		OK	キャンセル		

4	訳語 品詞 訳語 動詞 形容詞 副詞 ・品詞を選択してたたい。 ・訳語を入力してください。	[品詞]をクリックして、表示されるメニューから品詞を選択します。
5	訳語 ×	訳語ボックスに[トライアスロン]と入力し、 [OK]ボタンをクリックします。
	品詞 名詞 ✓ 訳語 トライアスロン	[トライアスロン]が「铁人三项」の訳語の1つ として登録されます。
6	ユーザ辞書編集 × 中国語(簡体字) 漢字 漢字 狭人三项 日本語 1 「新規」編集 削除 のK キャンセル	「铁人三项」に対して、さらに別の訳語を登録したい場合は、手順4~6の操作を繰り返します。 訳語の入力が終わったら、[OK] ボタンをクリックします。
	新規 編集 削除 OK キャンセル	

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(日中・中日)]ウィンドウに一覧表示 されます。


ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル) を使うには

ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)では、英日・日英、日中・中日以外の翻訳エンジン用のユーザ辞書を編集できます。 欧州言語の場合は、各国語と英語間のユーザ辞書を編集できます。韓国語は日本語間のユーザ辞書を編集できます。



ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)を起動するには

語句を登録するには

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。ここでは、英語→フランス語で登録する例を紹介します。



[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、翻訳方向を選択します。

[新規エントリ]ボタンをクリックします。 [ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。

3	ユーザ辞書編集 英語 原語	Brown	[単] brown [視] browns [所有格] [単] brown's [所有格] [視] browns'	×	[原語] ボックスに英語の固有名詞 「Brown」 を 入力し、 [活用パターン] で [単数のみ]を選択し ます。
	活用/(ターン フランス語 訳語	Boy > Boy > Box > Box > Sheep Mike Mike Mike Mexican (単数人口行复数) (準数人のよう) (建数人のよう) (建数人のよう) (建数人のよう) (単数人のよう) (単数の方者形を) (単数人のよう) (単数の方者形を) (本) (人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の人の		~	
				OK キャンセル	4
4	ユーザ辞書編集			×	[フランス語](訳語)ボックスに、訳語を入力 し、[OK]ボタンをクリックします。
	原語	Brown	[単]brown [複]brown [所有格] [単]brown [所有格] [複]brown	^	
	活用パターン	(単数のみ) ~		~	
	- フランス語 訳語	Brun			
				OK キャンセル	

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウに一覧表示 されます。

🔜 ユーザ辞	書エディタ(マルチリンガル)		_	\times
ファイル(F)	編集(E)	ヘルプ(H)			
E•F - 🎦 🛱	所規エントリ	🕑 エントリの編集	🗙 エントリの削除		ਡ*
原語			訳語		
brown			Brun		

これで語句を登録することができました。

翻訳エンジンの制限に上り 登録する言語の大・小文字を変換します
的にエノノノの時間により、豆球する日田の人、小人子で支援しよう。
ドイツ語から英語へ
先頭文字だけを大文字、先頭文字以外は全て小文字にします。
英語からスペイン語
変換しません。
その他 (英語からフランス語、英語からドイツ語、英語からイタリア語、英語からポルトガル語、フランス語から英語、 イタリア語から英語、ポルトガル語から英語、スペイン語から英語)
全て小文字に変換します。

[エントリの編集]ボタンで、登録した語句を編集できます。

[エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除できます。

辞書ビューワで辞書引きするには

[その他ツールを起動]ボタンのリストから[辞書ビューワ]を選択すると、[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。辞書ビ ューワでは、英日・日英翻訳で、次のいずれかの辞書で辞書引きすることができます。その他の翻訳方向では、翻訳辞書 で辞書引きすることができます。

- ●クイック辞書
- ●翻訳辞書

1 [辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。 ツールバーの入力フィールドに辞書引きする語句を入力し、[検索]ボタ 2 _ 🖳 辞書ビューワ ンをクリックします。 翻訳辞書 ▼ | J▶S▼ 一般 ▼ | 🖄 ▼ | 🗸 🄁 検索 🛛 🔰 📙 辞書ビューワ × 辞書引き結果が表示されます。この例では、翻訳辞書で辞書引きが行わ 3 翻訳辞書▼│J▶S▼ 一般▼│ 44-7 れました。 g o 🖻 🛤 ◇ 🔁 検索 🔰 👔・ 建築 J・E 青字をクリックすると、関連する項目を参照できます。 construction E-S **諸用影** 【 名詞 】 construcción constructional ES 【 形容詞 】 arquitectónico under construction **Ess** 【 前置詞 】 <u>en obra</u>s 辞書の変更





ヒント

・[戻る]ボタンをクリックすると、1つ前の辞書引き結果に戻ることができます。[進む]ボタンで1つ後の辞書引き結果に進むことができます。

・[クイック辞書]を選択した場合は、より高速な辞書引きが可能な専用の辞書から辞書引きすることができます。語句によっては、英語の発音記号を確認することもできます。

表示フォントを変更する

[フォント設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズやフォントを変更することができます。



☞その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

LogoVista電子辞典

[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[LogoVista 電子辞典]を選択します。LogoVista 電子辞典ブラウザを起動します。



[※]画面は、別売の大修館「ジーニアス英和(第5版)・和英(第3版)辞典」をインストールした LogoVista 電子辞 典ブラウザです。

設定ツールを起動

[設定ツールを起動]ボタンには、音声読み上げのキャラクタや音量、速度を調節する「音声設定」を行う機能や、コリャ 英和!の翻訳アプレットで使用するフォントの種類やサイズを設定する「フォント設定」などが用意されています。



音声設定

音声設定の読み上げ機能について、キャラクタを選択したり音量を調節したりすることができます。 各項目を設定し、[OK]ボタンをクリックします。



※Windows 8.1 以降の OS の場合はコントロールパネルの音声認識のプロパティで設定を変更します。

フォント設定

コリャ英和!一発翻訳の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定ツールを起動]ボタンから[フォント設定]を選択して[フォントの設定]ダイアログボックスを開いて設定します。

オントの設定 ×	
各言語を表示するフォント 英語 日本語 中国語(和時学) 中国語(和時学) 中国語(和時学) アランス語 ドイソ語 オッリア語 韓国語 ポルトガル語 ロシア語 スペイン語	 フォントリストから使用するフォントを選択します。 フォントとサイズをデフォルトに戻すときにクリックします。
	注 アプレットによっては、処理の都合上、「フォント設定」 意 で選択した表示フォントが使われない場合があります。

翻訳スタイルマネージャ

本章「3.翻訳スタイルの選択」を参照してください。

操作パネルの設定

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、 操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れて いた方が便利な場合もあります。コリャ英和!各国語では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を 変更できます。



HTTPプロキシ翻訳の設定

[第4章:ホームページを翻訳するには]の[2 HTTP プロキシ翻訳でホームページを翻訳するには]を参照してください。

ユーザデータフォルダの設定

ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。

監視機能

監視機能は、クリップボードを監視し、クリップボードに収納されたテキストに対し、メニューのいず れかを実行させる機能です。



クリップボード翻訳、辞書引きを行うには

アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドで、クリップボードに収納すると、翻訳、辞書引きのいずれかの機能を実行します。

翻訳





辞書引き





Chapter 3

翻訳エディタで翻訳するには



翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディ タの主な機能や、よりよい翻訳結果を得るためのコツを、実際の翻訳例で説明します。

翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

①デスクトップの[コリャ英和!翻訳エディタ]アイコンをダブルクリックします。



②デスクトップの[コリャ英和!〇〇語 2018 操作パネル]をクリックして[操作パネル]を起動し、[翻訳エディタを起動] ボタンをクリックします。[翻訳エディタ]ウィンドウが表示されます。



③Windows 7 では[スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和!○○語 2018]→[翻訳エディタ]の順に選 択します。Windows 10 では[スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和!○○語 2018]→[翻訳エディタ] の順に選択します。Windows 8.1 では[スタート]→[アプリ]→[コリャ英和!一発翻訳 ○○語 2018]→[翻訳エディタ] を選択します。



翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文章を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル形式(拡張子「.txt」)
- ●HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイルまたは Web ページ、拡張子「.htm」「.html」など)
- ●Word の文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- ●Acrobat ファイル(拡張子「.pdf」)

ヒント	 ・HTML ファイル、Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルなどの書式情報は失われます。 ・読み込めるファイルのサイズは、訳 4MB(30,000 文字程度)までです。 ・Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2007 以降が必要です。 ・PDF ファイルを読み込むためには、Adobe Acrobat 9.0 以降が必要です。
注意!	 フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語の文は、大文字で始まり、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 ピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)の後にスペース・タブ・改行コードのいずれかが続き、さらに次の語句が大文字で始まる場合、文の切れ目と認識します。 タブ・コロン(:)・セミコロン(;)は見出しなど翻訳の区切りとして認識しますが、文の切れ目とは認識されません。 日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 全角の句点(。)・疑問符(?)感嘆符(!)で文の区切りとします。ごれらの後に括弧が続いても構いません。 韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 半角のピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)を文の区切れとします。 中国語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。 全角の句点(。)全角または半角の疑問符(?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。 2つ以上の改行コードは文末と認識します。 見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、次の文とつながらないように、改行を2つ入れます。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

●翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」) 原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかたに関する情報が含まれます。

●テキストファイル(拡張子「.txt」) 原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキストファイルに書き出せます。

翻訳エディタの名称と機能



文書ウィンドウの表示エリア

※日本語テキストを翻訳中の画面



※Web ページ翻訳中の画面

メインメニュー 翻訳エディタのコマンドがメニュー形式でまと 電翻訳エディタ - [GJ.krydoc] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) められています。操作方法は、一般的な 新提作成(N) Ctrl+N ▼ 1110 AA ▼ 式 確認エリア 文字 Windows のアプリケーションと同じです。メ 開く(O) झ ニュー項目をクリックすると、プルダウンメニ G 閉じる(C) Ctrl+W 日本語 盆經 上書き保存(S) Ctrl+S ューが表示され、その中から実行するコマンド ittsbesuch 名前を付けて保存(A)... 私が(すでに)首相に指名されてい 5 を選択します。 ひな形例文として保存(R)... chdem ich たすぐ後に、私は2006年1月に den war. テキストの書き出し(E) イスラエルで私の卒業式訪問を覚え マメインメニューのコマンドについてはオンラ テキストの送信(D) ています。 印刷(P)... Ctrl+P インヘルプをご覧ください。 印刷プレビュー(V) その時、私は記念のヤド・ヴァシェ プリンタの設定(T)... ムで花輪を置きました。 文書プロパティ(I)... 翻訳エディタのオプション(R)... ヤド・ヴァシェムは特定の方法で私 n in 最近使ったファイル t des のために大虐殺の Singularitat を象 終了(X) 徴します。

ツールバー

よく使用する翻訳エディタのコマンドがボタンの形式でまとめられています。クリックすると実行できます。 ツールバーの表示形式は、[表示]メニューの[ツールバー]のサブメニューで設定できます。[すべてのボタンに文字を 表示する][ボタンの文字を選択的に表示する][ボタンにアイコンのみを表示する]のいずれかを選択できます。

1 で 翻訳エディタ - [GJ.krydoc]		
1 ファイル(F) 編集(E) 表示	<mark>示(V)</mark> 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S	5) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
G•J -	ツールバー(G) >	✓ 表示する(T)
翻訳方向新規作成 🖌	ステータスパー(S)	• すべてのボタンの文字を表示する(B)
G GJkrydoc	ビューの表示形式(V) >	ボタンの文字を選択的に表示する(S) しる
	中間翻訳エリア(I)	ボタンにアイコンのみを表示する(I)
Ich erinnere n	確認翻訳エリア(B)	ボタンのカスタマイズ(E)
in Israel im Ja 🗸	単語情報バー(W)	たすぐ後に、私は200
zur Bundeska 🗸	文情報/(-(E)	イフラエルで私の卒業式
	辞書情報ウインドウ(D)	
「すべてのボタンの文字	を表示する]	
B·J ▼ □ 200 ▼ 0 翻訳方向 新規作成 聞く		▶ ● ■ ₩ ● 御訳 御訳 神訳 確認知訳 確認知訳 ● → → 辞書引き 例文検索 web検索 → → → → → → → → → → → → → → → → → → →
[ボタンの文字を選択的	」に表示する]	
BJ - 🗋 🚰 - 🖨 - 🔲] 🕶 🛄 🛛 🍂 🕶 🕨 全翻訳 🕩 翻訳	🔳 🊻 IR版J 🛶 確認期限 🔄 - 💽 辞書引き 🥫 🎡 - 📣 🔠 🔰
[ボタンにアイコンのみ	を表示する]	
B·J • 🗋 🚰 • 🖨 • 🚺	0- 000 🗛 - 🕨 🕬 🔳 🚻 🕬	🗣 🗠 - 😥 🛞 - 🕪 📟 🔰

[翻訳方向]ボタン



翻訳する原語と訳語、翻訳スタイルの選択を行います。上2つのメニ ューでは、現在選択されている言語の組み合わせで、翻訳方向を変更 できます。

[新規作成] ボタン



新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

[開く] ボタン



クリックすると、文書や Web ページを開くためのメニューが表示されます。

[ファイルを開く] では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子 「.krydoc」)や、翻訳したいテキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くこ とができます。

[ひな形を開く]は、コリャ英和!各国語シリーズでは機能しません。

クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

[お気に入りを開く]、[URLを開く]では、Webページを開くことができます。

[印刷] ボタン

印刷 印刷(P)... 印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)...

[表示形式] ボタン

 表示:	▼ 形式
~	左右対訳表示
	上下対訳表示
	原文表示
	訳文表示

文書ウィンドウの表示形式を変更できます。[左右対訳表示][上下対訳表示][原文表示] [訳文表示]のいずれかの形式を選択できます。

[確認翻訳エリア表示] ボタン



[確認翻訳エリア]の表示/非表示を切り替えます。

[文字] ボタン



文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。 [文字サイズを大きく][文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボック ス、訳文ボックス、日本語解析、選択範囲翻訳、単語情報バーすべての文字サイズを同時 に変更します。[フォントの設定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

[全翻訳] ボタン



原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。翻 訳後、編集した原文も翻訳対象にします。



【翻訳停止】ボタン実行中の翻訳を中止します。

翻訳中止

[訳振り] ボタン

W
-
訳振り

▲
確認翻訳

クリックしてオンにすると、文書ウィンドウの表示が訳振りモードになります。訳振りモードでは、原文の主要単語の上に訳語が表示されます。※ロシア語を除く言語に対応

[確認翻訳の実行] ボタン

ポインタが置	置かれている文の翻訳結果の文、	再度、オリジ	ナル言語へと逆方向に翻訳し
直し、結果を	表示します。確認翻訳された文法	が原文テキスト	、とほぼ同じ意味であれば、翻
訳がかなり正	5確だと判断できます。		

[グループ指定] ボタン

と グル	-J
	名詞
	動詞
	グループ
	原語のまま
	解除

英語から日本語へ翻訳する場合に有効になります。翻訳結果が思わしくないとき、特に 文節の区切りや品詞を取り違えて翻訳されているときに使います。選択した語句の品詞 ([名詞][動詞])の設定、文節を明確にするために選択した語句の[グループ]の指定、[原 語のまま]訳したい語句の指定、または、これらの[解除]をすることができます。

[辞書引き] ボタン



選択した語句をクイック辞書、翻訳辞書で辞書引きします。

[例文検索] ボタン



ビジネスレターや私的な手紙、案内状などのひな形や、状況に応じたさまざまな例文を 検索して、編集中の文書に転送できます。

[Web検索] ボタン



選択した語句を、検索サイトで検索します。[Google Web 検索][Yahoo! Web 検索]の いずれかを選択できます。

[音声読み上げ] ボタン

読み上げ

選択した文を音声読み上げします。 ※日本語、英語、中国語以外は、インターネット接続が必要です。

[スクリーンキーボードの起動] ボタン

	スクリーンキーボードを起動します。マルチリンガル版をお使いのとき、	英語に含まれな
±	いアルファベットやアクセント記号などを入力するときに便利です。	

[ナビ] ボタン



簡単な操作説明を記述した LV ナビのウィンドウを表示します。

文書ウィンドウの表示エリア

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文書のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。初期状態の翻訳エディタでは、文書ウィンドウは最大化され、[コリャ英和!翻訳エディタ]ウィンドウと一体化しています。複数の文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで表示する文書を選択できます。表示中の文書を閉じるときは、[閉じる]ボタンをクリックするか、タブを右クリックしてコンテキストメニューから[閉じる]を選択します。

1	• 翻訳エディタ - [SJ.krydoc]			- [- ×	―[閉じる]ボタン
l	1週 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S)) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			- & ×	表示中の文書を閉じます。
	S>J * 日本 日本 日本 翻訳方向 新規作成 開、 印刷 表示形式 確認知り	文字 全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳振り	■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	Image: Contract of the second s	**	
	S SJkrydoc S SJ2013kr		¥6	57.57±0		ー タブ
ΙΓ	スペイン語 《英	語 » 日本語	< 🔺 別調	記録		佰文の言語を表すアルファベ
	Primer paso para hacer la paella mixta:	ミックスパエリャを作る <mark>第</mark> 一	步:			ットと、文書名が表示されま
				全置 登泊	译 禁止 通常	す クリックした文書が表示さ
	1		1 Pi	rimer		9.22220に入自り 役小と
	En primer lugar se tienen que limpiar y	第一に(彼・それ)らはすべ	ての見	月一步 ^{影曲開}		れまり。
	después cortar todos los ingredientes.	成分をきわいにして そして	後に -		10 	
			1x(C //		R+127	
		カットしなければなりません	·•	- 一里		
	2		2			
	Los pimientos rojos se cortan en tiras	トリカラジは長いリホン、キ	・ユー 🔋			
	largas, la cebolla en cubos y el ajo en	ブの中の玉ねぎと素晴らしい	スラ 📙	総埋	>	
	rouajas imas.	イスのニンニクで交差します	•	子辞典 🗹 ク!	ノック辞書引	
	3		3	リャ英和!翻訳辞 書	¥ ~ 🔣	
	La carne se debe cortar en trozos iguales	それが元気になるように、肉	は同売	E全 ∨ Prim	ner 🏄	

文書ウィンドウを最小化または拡大表示して、複数の文書を同じに表示することもできます。これは複数文書を扱える一般的な Windows のアプリケーションと同じです。



原文ボックス

文書ウィンドウ

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボックス には、次のいずれかの方法でテキストを入力できます。

- ●キーボードから直接入力する
- ●ファイルに保存されたテキストを読み込む
- ●アプリケーション上から、テキストをコピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする
- ●OCR ソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集 すると、その文が自動的に際翻訳されます。

訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対応する形で表示されます。訳文ボックスのテキストは、[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

中間翻訳結果ボックス(三面エディタ表示)

欧州言語間と日本語との翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語である英語に翻訳した結果が表示されます。中間翻訳結果ボックスの内容を編集すると、翻訳が行われ、訳文に反映されます。中間翻訳結果ボックスの表示、非表示は、 (《英語》) [中間編訳結果を開く]ボタン / 》 英語 《 [中間翻訳結果を閉じる]ボタンをクリックして切り替えます。

単語情報バー

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。[バーを閉じる] ボタン≫/[バーを開く]≪ボタンで表示/非表示を切り替えられます。

[別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。

[電子辞典]では、電子辞典での辞書引きが可能で、[クリック辞書引]にチェックを入れている場合、選択した単語が 自動で辞書引きされます。

- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択後[辞書引き]コマンドの実行
- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択し[クリック辞書引]での自動辞書引き
- ●[別訳語]のリストでリスト内の項目を選択
- ●電子辞典の入力ボックスに語句を入力して辞書引き

文情報バー

文情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。文情報バーの表示 / 非表示は、[バーを開く]ボタン▼/[バーを閉じる]ボタン系をクリックして切り替えます。

[日本語解析]は、日本語から別の言語に翻訳するときに有効になります。原文を分析し、編訳に誤りが出そうなあい まい要素があった場合は、その情報の文頭部分を表示します。読みたい情報を選択して[詳細説明]をクリックする と、[日本語解析の詳細説明]ウィンドウが開き、情報の全文が表示されます。情報を参考に原文を修正することで、 訳文がより正確になることが期待できます。また、[日本語チェッカー]ボタンを使えば、自動的に翻訳に適した日本語 に変換してくれます。

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳した結果が表示されます。確認翻訳された 文が、原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。日本語と欧州言語間など、英語を 介して翻訳するときには、訳文から中間言語に翻訳し直した結果も表示されます。

ステータスバー

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置情報(原文、中間、訳 文、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。

英語 » 日本語 🛛 ^ 『帰題 : ミックスパエリャを作る第一 🔹 💽 💽 💭 🕞 — — — — — —
: ミックスパエリヤを作る第一 🛛 🛛 📥 🖳 🛄 🛏 🕂 🛏
rojos
/ 第一に(彼・それ)らはすべて トワカラシ
の成分をきれいにして、そして別訳語 辞書
後にカットしなければなりませ トウ
。 ¹ 八° <u>****</u> 共産党
トウガラシは長いリボン、キュ 赤
ーブの中の玉ねぎと素晴らしい 電子辞典 図クリック辞書引
フライフのニンニカでな差しま
9 °
* それが元気になるように、肉は * * * * * * * * * * * * * * * * * * *
同じ小片で交差すろべきです。 Red BJ

基本的な翻訳の流れ

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説明します。

音声入力をするには

原文エリアへの音声による入力機能です。

音声入力に対応する言語は、フランス語、スペイン語、ドイツ語、日本語、簡体字中国語、繁体字中国語となり ます。

注 ※繁体字中国語の音声再生は、Windows 10のみに対応しております。
 ※事前にWindowsコントロールパネルにある音声認識の設定や各言語パックのインストールが必要となります。また、OSによって利用できる言語の条件やインストール方法に違があります。
 ※ご使用のパソコンに入力装置がない場合は、別途入力装置が必要です。
 ※対応するOSは、Windows 10/8.1となります。



翻訳エディタを起動します。

起動メニューから [新規に文書を開く] ボタ ンをクリックし、新規文書を開きます。

2 1 翻訳エディタ - [無題1] 辞書·検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) 1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) A4 -ب 🖨 ППГ ЈЖ т 表示形式 確認エリア 翻訳方向 新規作成 厭 印刷 文字 全 日本語から韓国語へ 2 韓国語から日本語へ 韓国語

1 翻訳エディタ - [無題1] 3 ウィンドウ(W) 配 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ΠΠ-AA J•K 👻 ē, ΠΠΓ 颪 印刷 表示形式 確認コリア 文字 翻訳方向 新規作成 全 日本語から韓国語へ \checkmark 韓国語 韓国語から日本語へ ---般 Li 1 翻訳スタイルの編集(S)...

 、文書なし

 ・日本語から韓国語へ
 ・一般

[翻訳方向と翻訳スタイルの選択] ボタンを クリックし、翻訳方向を選択します。

この例では、[日本語から韓国語へ]を選択 します。

再度、[翻訳方向と翻訳スタイルの選択]ボタ ンをクリックし、翻訳スタイルを選択します。 この例では、[一般]を選択します。

選択した翻訳方向と翻訳スタイルがステー タスバーに表示されます。



辞書·検索	(D)	音声(S)	ウィンドウ(W)	ヘルプ(H)
	Π	音声	■入力(Q)	2
表示形式	曜	読み	5上げ(V)	· ·
		読み	り上げの中止(K))
韓	国語	音声	^{告読み上げの設}	定(P)

4

5 音声入力 J・K・一般・ 日本語を聞き取っています・・・・ 話し終わったらマイクボタンを押してください。

音声入力画面がでてきます。 翻訳する原文を音声入力します。



話し終わったらマイクボタンをおしてくださ い。

マイクボタンを押すと自動で翻訳結果が表示されます。



編訳エディタを起動したら、まず翻訳方向と翻訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。



56

翻訳する

1

2

入力した原文は、[全翻訳]または[翻訳]ボタンで翻訳できます。

 [選択翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている原文または選択している複数の原文を翻訳します。 ヒント [すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。 注 度翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として扱われます。 意 最初の文だけ翻訳をしてみましょう。 1 翻訳エディタ - [毎頭1] 1文目の原文にポインタを置き、 [翻訳] ボタン 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ をクリックします。 A Þ 🍃 JPS T P - 🖨 ν 全翻。 表示形式 確認可定 文字 翻訳方向 新規作成 围 印刷 \$PER\$ 文翻訳記 選步 J 無題1 英語 « スペイン語 日本語 日本語 **>>** 来週の会議の 場所が変更に なりました。 11 1 会議は第一会 1 文目が翻訳され、中間翻訳結果ボックスや訳 1 翻訳エディタ - 「無題1」 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) 文ボックスに結果が表示されます。 (日本) ▲ 文字 このように[翻訳]では、ポインタの置かれた文 JIS T W ▶ 全翻訳 r♪>> 翻訳 翻訳中止 脱脂儿 確認能 だけを翻訳します。 J 無題1 日本語 » 英語 « スペイン語 日本語 🔊 🗸 The seat of the El asiento de la 差し迫った週 来週の会議の meeting of next reunión de 場所が変更に のミーティン week was próxima semana グの席は変え なりました。 changed. fue cambiado. られました。 /П 会議は第一会 議室でおこな 残りの文をまとめて翻訳してみましょう。 1 翻訳エディタ - [無題1] [全翻訳]ボタンをクリックします。 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(WA へルプ(H) ■■ ▼ ■■■ 表示形式 確認エリア 🖨 * A ▶ 🖓 JPS T P 翻訳方向|新規作成 厭 全翻訳 印刷 文字 翻訳 翻訳 J 無題1 日本語 » 英語 « スペイン語 日 The seat of the El asiento de la 差し泊・ 来调の会議の meeting of next reunión de 場所が変更に のミー week was próxima semana グの席(なりました。 changed. fue cambiado. らわまI 🍿 翻訳エディタ - [無題1] 未翻訳の全ての原文が翻訳され、訳文ボックス 100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) đΧ のそれぞれの行に訳文が表示されます。 JNS * 🗋 🎒 * 🖨 * 🛄 * 🛄 * 🛄 # 2007 女子 🕨 = 🚻 🛶 🎰 (株式)さ 例文検索 J 無題1 ¥語情報 日本語 スペイン語 英語 日本語 来週の会議の場 The seat of the El asiento de la 差し迫った週の meeting of next reunión de 所が変更になり ミーティングの eek was changed. próxima semana ました。 席は変えられま fue cambiado. した。 RIERE 会議は第一会議 A meeting is held in Una reunión se ミーティングが the first meeting celebra en la 室でおこなわれ 初対面の部屋で primera sala de ます。 行なわれます。 reuniones. 市場調査チーム Un equipo del マーケティング 電子辞典 🔽 クリック辞書引 narketing-research nercadeo-investig コリャ英和 ! 翻版 ~ 🕵 完全 🗸 🎽 が顧客満足度に 調査のチームが eam reports a ación informa una クライアントの ついて報告しま ustomer clasificación de す。 atisfaction rating 満足感の信用度 solvencia de satisfacción de の分類を吹き込 cliente



翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくための、さまざまな機能が用意されています。詳しくは、「3 外国語を翻訳 する」、「4 日本語を翻訳する」をお読みください。

待機中 原文 2/3文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ ビジネス・法律

日本語チェッカーで修正する

今までの日本語からの翻訳⇒【日→英語→多言語→日】から【日→日→英語→多言語→日】と日本語を翻訳しやすい日本語に変換してから翻訳する機能です。※中国語、韓国語の場合は、【日→日→中(韓)→日】となります。

原文入力エリアに入力した日本語に問題がある場合、エリア右下に表示される 🥜 アイコンをクリックするか、日本 語解析の[日本語チェッカー]ボタンをクリックすると、日本語チェッカーウィンドウが開きます。書き換え候補の日 本語が表示され、[書き換え]ボタンをクリックすると原文が置き換わります。



翻訳したい日本語を入力します。

入力した日本語に問題がある場合には、 / ア イコンが表示され、日本語解析にメッセージが 表示されます。

2	日本語チェッカー				x
-	□語表現の「~になります」表現を避けてください。				^
					~
	この辺りの住人はみんな ^	この辺り)の住人はみ/	んな	^
	移動手段は車になります	移動手段	とは車です。		
	0				
	~		\frown		~
	ーー 右の日本語書き換え候補を編集して「書き換え」ボタンを選択	沢してください。	書き換え	キャンセル	
			- 翻訳に適し	た日本	語

アイコンか、日本語解析の[日本語チェッカー] ボタンをクリックすると、[日本語チェッカー] ウィンドウが開きます。

翻訳に適した日本語が表示されますので、[書 き換え]ボタンをクリックすると、入力した日本 語が変換されます。

孢 翻訳エディタ - [無題1]					
喧 ファイル(F) 編集(E)	表示(V)	翻訳(T)	辞書·検索	(D) 音声	(S) ウィンドウ(
J→S ▼ 翻訳方向 新規作成	造 *	💼 - 印刷	<mark>┃┃</mark> ▼ 表示形式	確認エリア	▲ 文字
J 無題1					
日本語	È		<mark>»</mark> 英語	«	
この辺りの	住人				
はみんな移	動手				
段は車です	0				
		1			L1

日本語チェッカーを使用した場合と、そうでない場合の翻訳結果(確認翻訳)を比較してみます。

●日本語チェッカーを使用しない場合

 ・・ ・・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・<!--</th--><th>翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S)</th><th>ウィンドウ(W) ヘルプ(H)</th><th>- D X</th>	翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S)	ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- D X
J・S 翻訳方向 新規作成 開、 J 無題1		▲ ▲ 本部訳 新訳	■ <u> </u>
^{日本語} この辺りの住人 はみんな移動手 段は車になりま す。	» 英語 « As for all the habitants of this neighborhood, a transportation device becomes a car.	スペイン語 En cuanto a todos los habitantes de este barrio, un dispositivo del transporte se vuelve un coche.	日本語 ≫ へ この近所のすべ ての住民につい ては、輸送の装 置が自動車にな ります。1 (*)
文	なります」表現を追	♥ 壁けてください。 ^{待機中 原文 1/1文 翻訳済}	日本語チェッカー(の) み日本語からスペイン語へ」ビジネス・法律

原文:この辺りの住民はみんな移動手段は車になります。

訳文: En cuanto a todos los habitantes de este barrio, un dispositivo del transporte se vuelve un coche. 確認翻訳:この近所のすべての住民については、輸送の装置が自動車になります。

●日本語チェッカーを使用した場合



原文:この辺りの住民はみんな移動手段は車になります。

日本語を変換:この辺りの住民はみんな移動手段は車です。

訳文:En cuanto a todos los habitantes de este barrio, un dispositivo del transporte es los coches.

確認翻訳:この近所のすべての住民のために、輸送の装置が自動車です。

このように、翻訳に適した日本語に変換することで、より正確な翻訳を実現することができます。

翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、中間編訳結果、翻訳方向や使用した翻訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。

また、翻訳結果を別のアプリケーションなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

文書ファイルに保存する...

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。



すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、[上書き保存]コマンドか[保存]ボタンを使います。まだ保存したことがない文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

テキストファイルに書き出す

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

●原文のみ

ヒント

- ●訳文のみ
- ●左右対称:原文(タブ)訳文(改行)という形式で書き出します。
- ●上下対訳:原文(改行)訳文(改行)(改行)という形式で書き出します。

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出しましょう。

ヒント
いずれの形式でも、中間翻訳は含まれません。





MAPI 対応のメーラー(Windows メール、Outlook など)をお使いの場合は、翻訳結果を利用して新規メールを作成できます。ファイルメニューの[テキストの送信]コマンドを選択し、原文・訳文の書き出し方の形式を選択すると、翻訳結果のテキストファイルが添付された新規のメールが作成されます。なお、書き出されるテキストが英語または日本語の場合は、添付ファイルとならずに直接新規メールに入力されます。

翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタでは、ビューの表示形式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタンから、印刷する表示形式を決めておきます。

プリンタの設定

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。

1 <a>1 1 1	翻訳(T) 辞書·検索(D) 音	音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
J>S * 翻訳方向 新規作成 開K		
J mail001krydo 日本語 来週の会議の	印刷(P) 印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)	Ctrl+P ペイン語 ito de una
場所が変更で す。	meeting of next week is a modification.	reunión de próxima semana es una

[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニュ ーから[プリンタの設定]を選択します。

[プリンタの設定] ダイアログボックスが開きます。



- ・左右対訳表示の印刷時に文番号を付けるかどうか。

外国語を翻訳する

外国語の文を日本語に翻訳し、適切な訳文に仕上げるための機能や注意点を紹介します。 ここでは、スペイン語を日本語に翻訳する例で説明しますが、他の言語でも同様の操作ができます。

単語対応表示を使って原文にミスがないかチェックする

不自然な訳文になってしまった場合、その原因がタイプミスや、OCRの認識ミスなど、原文の不備である場合がよくあります。訳文の意味が通らないときは、まず不自然な箇所を単語対応表でチェックすることで、原文のミスを見つけて修正できることがあります。ここでは、次の文を翻訳する例で紹介します。

Gustaø Adolfo Bécquer, el auto de "Rimas y Leyendas", es uno de los poetas más importantes de la literatura española.

上記の文では、"autor" とするべき部分が、タイプミスで "auto" となっています。なお、この例では、原則的に中間翻訳結果 ボックス、単語情報ボックスを非表示にした画面例で説明します。



原文をクリックしてポインタを置き、[翻訳]ボ タンをクリックします。

原文が翻訳され、次の翻訳結果が訳文ボック スに表示されます。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩とレジ ェンド」の自動車、それはスペインの文学で最 も重要な詩人の1人です。

原文では、"autor" という単語が "auto" と誤って入力されているため、不自然な文に訳出されてしまいました。そこで、原文を修正し、再度翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違っている単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば 簡単にできます。



訳文の"自動車"という部分をクリックします。 訳文の"自動車"と原文の"auto"が赤で表示 されています。これで "自動車 "を改善するた めには、対応する "auto" を修正すればよいこ とが分かります。

翻訳済みの原文を編集すると、すぐに際翻訳が 実行されます。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩とレジ エンド」の著者、それはスペインの文学で最も 重要な詩人の1人です。

意味の通る訳文になりました。

このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず、不自然な部分を単語対応で検討することで、原文に不備がなかっ たかどうかをチェックできます。

待機中 原文 1/1文 翻訳済み スペイン語から日本語へ -

ヒント

編集後の単語対応表示について

翻訳後に文を編集すると、単語対応表示は次のようになります。

《原文を編集》

編集後、再翻訳が実行されます。原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応も見なおされるので、編集後も単語対応を表示 できます。

《訳文を編集》

編集した部分の単語対応が無効になります。それ以外の部分は、原文、中間翻訳結果、訳文の単語対応を表示できま す。

《中間翻訳結果を編集》

編集後、中間翻訳結果の再翻訳が実行されます。このため、中間翻訳結果と訳文の単語対応は表示できますが、原文 の単語対応は表示できなくなります。

別の訳語を選択する

ある単語の訳語は1つだけではありません。コリャ英和!各国語は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を行いますが、別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

馣 翻訳エディタ - [無願1] × 1 100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) . 8 x S・J * 📄 🏂 * 翻訳方向 新規作成 開く e 🏚 いまた ▶ 全翻訳 S 無題1 日本語 マペイン語 別還用語 Gustavo Adolfo Bécquer, グスタボ・アドルフ・ 置換 el autor de "Rimas y ベッケ<mark>ル、</mark>「押韻詩と Leyendas", es uno de los レジェンドの著者、 poetas más importantes それはスペインの文学 de la 別訳語 literatura española. で最も重要な詩人の1 人です。 電子辞典 0リック辞書引 待機中 原文 1/1文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般 電翻訳エディタ - [無題1] 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) _ 8 × S•J • 📄 🍰 • 翻訳方向 新規作成 関< ₩ 訳振り 確認 вф S 無頭1 東逞-厚熱 日本語 別訳語 Gustavo Adolfo Bécquer, グスタボ・アドルフ・ el autor de "Rimas y ベッケル、「押韻詩と Leyendas Leyendas", es uno de los レジェンド」の著者、 poetas más importantes レジェンド 名詞 それはスペインの文学 de la 別訳語 literatura española. で最も重要な詩人の1 レジェンド 伝説的人物 人です。 伝説 符号解説 文字 スト REL 電子辞典 □クリック辞書引 待機中 訳文 1/1文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一般

単語情報ボックスを表示しておきます。 先程、翻訳した和文の " レジェンド " にマウス カーソルを合わせ、マウスをクリックします。

原文の "Leyendas" と" レジェンド" が赤で単 語対応表示されます。また、単語情報バーの [別訳語] に "Leyendas" に対する訳語の一覧 が表示されます。

別訳語の一覧から、"伝説"を選択し、[置換] ボタンをクリックします。

Х _ 2 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ 8 × A^A -₽3 W e 🏚 文字 翻訳 訳振り 確認翻訳 認リア 全翻訳 翻訳中止 単語情報 ▶ 日本語 🛛 🔺 別訳語 19 C. II + スタボ・アドルフ・ 置換換一种素辞書引辞書訳出訳出 全置 登録禁止通常 ッケル、「押韻詩と Leyendas ジェンド」の著者、 レジェンド 名詞 れはスペインの文学 別訳語 最も重要な詩人の1 レジェンド 伝説的人物 です。 伝説 符号解説 文字

27 イル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞巻・検集(D) 音声(S) 分ソドク(W) ヘルプ(H) - の × St 7 市 新規作成 耐く 印刷 表示形式 確認2077 文字 全相思 翻訳 細胞や止 説知 000 ********************************
Sylj ご 二 <th二< th=""> 二 <th二< th=""> <th二< th=""></th二<></th二<></th二<>
S 無顎1 単語情報
スペイン語 《 英語 》 日本語 🛛 ^ 別県R語
Gustavo Adolfo Bécquer, el autor de "Rimas y Levendas", es uno de los
noetas más importantes 伝説」の著者、それは
do la スペインの文学で最も
interatura espanoia. 重要な詩人の1人で »。
ु क
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
× < >

< 訳文の " レジェンド " が " 伝説 " に変わります。

グスタボ・アドルフ・ベッケル、「押韻詩と伝説」の著者、それはスペインの文学で最も重要な 詩人の1人です。

このように、別訳語を選ぶことで、より適切な 訳文になりました。

ユーザ辞書を使用する

コリャ英和!各国語には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!各国語が訳せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。



欧州言語から日本語への翻訳では、複数のユーザ辞書の使い分けができます。詳しくは第2章の「3翻訳スタイルの 選択ボタンの使い方」をご覧ください。



英語から日本語への翻訳では、ユーザ辞書は使用できません。

辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が原文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。 ここでは、次の文を翻訳します。

Ella está en Cuenca.

-1	1 翻訳エディタ - [無題1]	– 🗆 X	原文にポインタを置き、 [翻訳]ボタンをクリッ
_	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウル(T) ストブ(H)	- 8 ×	クします。
			原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボックスに 表示されます。
	スペイン語 《 英語 》 日本語	~ >	
	Ella está en Quenca.	1	
		~~	
	() 翻訳エディタ - (無類1)	- 🗆 X	"Cuenca"は地名ですが、辞書に登録されてい
	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	_ & ×	ないため、原語のまま訳出されていまいました。
		● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	
	S 無題1		
	スペイン語 《 英語 》 日本語	<u>«</u> ^	
	Ella està en Cuenca. 彼女は Cuenca に	いま	
	す。		
	1	1	
		**	

ユーザ辞書に語句を登録する.....

"Cuenca"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう



単語登録で入力する項目は、選択した品詞によって異なります。詳しくはオンラインヘルプを参照してください。

ヒント

再翻訳する

 ● 翻訳エディタ - [無題1] ● ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・ 	食索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルノー(H)	- D ×	翻訳エディタの [翻訳] ボタンをクリックして、 再翻訳してみます。
S→J ▼ □ </td <td></td> <td>● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●</td> <td></td>		● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	
5 無題	/ # # · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
Ella está en Cuenca.		いま	
• 翻訳エディタ - [無題1]		- 🗆 X	再翻訳され、"Cuenca"が正しく翻訳されます。
110 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・	検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	_ <i>6</i> ×	
S·J · 📄 🍰 · 🖨 · 🛄 翻訳方向 新規作成 賢人 印刷 表示	▼ 🛄 🕂 ¥ ► 🕨 🕅 🕄 🔆 🏹 🔹 🕹	■ ₩ [≫] 翻訳中止 訳振り	
S 無題1			
スペイン語	《 英語 》 日本語	× >>	
Ella está en Cuenca.	彼女はクエンカにい	います。	
	1	1	
		**	
	1	Y	
	(合機中 原文 1/1文 翻訳さみ 2パ	イン語から日本語へ「一般」	
レント ユーザ辞書が出	典元の語句は、青字で表示さ	れます。	

専門辞書・分野辞書を使用する

専門辞書や分野辞書は、分野ことの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻 訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介し ます。

ヒント

■翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和!各国語の翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。

■分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

専門辞書なしで翻訳してみる

まずは、専門辞書を利用しない場合、次の文がどのように翻訳されるかを見てみましょう。



原文にポインタを置き、[翻訳]ボタンをクリッ クします。

次のように翻訳されます。

アクティブな資本あるいは行き渡っている資本 が金融市場からもう1つの金融市場まで循環 する投機マネーです。

"activo" が「アクティブな」と訳されているこ とがわかります。それでは、専門辞書を利用す ると、この文がどのように訳されるか見ていき ましょう。

翻訳スタイル「ビジネス・法律」を使って再翻訳する

専門辞書は翻訳スタイルにロードすることで利用できるようになります。ここでは、金融・経済関連の専門辞書があらかじめロードされている翻訳スタイル「ビジネス・法律」を使用して再翻訳してみます。

翻訳スタイルの「ビジネス・法律」には、次の専門辞書がセットされています。

『ビジネス一般V2』『金融・経済V2』『法律V2』



文末を正しく調整して翻訳する

複数の文章をまとめて翻訳するときは、各文の切れ目が明確になっていることが、正しい翻訳を得るためのポイントになります。このためには、ピリオドの後にスペースを挿入する、文頭が大文字になっている等、原文が正しく入力されていることが必要です。

文末が正しくない場合、翻訳結果がどのようになるかを確認してみましょう。ここでは次の例文を翻訳します。

Sábado,1 de Agosto,2017 Querida Alícia:¿Qué tal?

Ayer por casualidad me encontré con paloma. Me dijo que su trabajo había salido bien. estaba muy contenta.



原文を修正して、文末を再判定する

それでは、正しい翻訳になるように修正してみましょう。

1

2

1 翻訳エディタ - [無題4]

S)J T

翻訳方向

S 無題4

10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)

盟

Sábado, 1 de Agosto, 2017

スペイン語

新規作成

÷,

ED局I

次の△で示した部分にスペース、↓で示した部分に改行を入力します。また、最後の文の文頭 「e」(赤文字で表示)を 大文字に修正します。

Sábado, △1 de Agosto, △2017 ↓ Querida Alícia: △¿Qué tal? Ayer por casualidad me encontré con paloma. △Me dijo que su trabajo había salido bien. △estaba muy contenta.

修正すると、次の図のようになります。

1 翻訳エディタ - [無題2] ー [× c	
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8	
	3	×
S・J ▼ □ □ □ □ □ □ □ □ 翻訳方向 新規作成 間< 印刷 表示形式 確認知り7 文字 全翻訳 ▲	▶□ 刑罰尺	»
S 無題2		
スペイン語 《 英語 》 日本語 🤘	• •	
Sábado, 1 de Agosto, 2017 2017年8月1日土曜日親し		
Querida Alícia: ¿Qué tal? いアリシア: どんな具合です		
か?		
1	1	1
Ayer por casualidad me 昨日偶然に私は八ト派と会いま	•	×
encontré con paloma. した。		
2	2	
Me dijo		
que su trabajo había salido		
	×	
	1へ 一般	

辞書·検索(D) 音声(S)

≪ 英語 ≫

表示形式 確認エリア

 ウィンドウ(ソ

2017年8月1日土曜日

A^A -

文字

ルプ(H)

全翻訳

日本語

\$\$\$**1**≣₽

1文目は、スペースが入力されると再翻訳が実 行され、日付が正しく翻訳されます。

2文目以降は、スペースが入力されると行未の 再判定が実行され、2つの文に分けられます。 また、最後の文はスペースの入力と、文頭を大 文字にすることで文の始まりと認識されます。

このようにカンやピリオドの後にスペースや改行を適切に入力し、文頭を大文字にすることで、文の区切りが正しく認識されます。新しく文と認識された部分を除き、再翻訳が実行されます。

[全翻訳]ボタンをクリックします。

新しく文を認識された未翻訳の原文が翻訳さ れます。

砲 翻訳エディタ - [無題3]					-		×	(
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書 • 検索(D)	音声(S)	ウィンドウ(W)	ヘルプ(H)		-	. 8	×
S・J ・ 副課方向 新規作成 第 第	□□ ▼ □ 表示形式 確認	197 -	▲ ▼ 文字 全	 新語 	▶ ■ R 翻訳中止	¥ ≣R:	下記	×
S 無題3								
スペイン語	《 英語	»	-	日本語		**	^	
Sábado, 1 de Agosto, 201	7 2	2017	7年8月1	日土曜日	1			
Ouerida Alícia: ¿Oué tal?	1 	見しいア	フリシア:	どんな男	合ですか	, 1		
с <u>с</u> с	2					2		
Ayer por casualidad me er	contré 🛛 🖁	作日偶然	に私はハ	、ト派と会	いました。			
con paloma.								«
Mo dijo guo su trabajo bak	8 Realido	由 / 2由+	T1+¥1.1= 1	(彼・天)	1) らの仕事	3		
hier hier		× / 1×> ボ (オフ		(1)文 · C1				
bien.		い (9) (9)		やお米にん		-		
	Ē	言いまし)こ。					
estaba muy contenta.		それはま	⊧常に幸せ	でした。		-"		
	5					5	~	
	\$							
	待	機中原文	(5/6文) 1	11訳済み ス/	ペイン語から日本	語へ	一般	

3文目を除いて、正しく翻訳されました。

大文字/小文字を正しく修正して翻訳する

3文目の原文を修正しましょう。

1

2

1 翻訳エディタ - [無題1]	– 🗆 ×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(I	D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) _ & ×
SyJ マ 🗋 🍰 マ 📑 マ 🛄 マ 翻訳方向 新規作成 開く 印刷 表示形式	武法 → ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
S 無題1	
スペイン語 《 す	
Sábado, 1 de Agosto, 2017	2017年8月1日土曜日
Querida Alícia:¿ Qué tal?	れ 親しいアリシア:どんな具合ですか? 2
Ayer por casualidad me encontré con paloma.	昨日偶然に私は八卜派と会いました。
Me dijo que su trabajo había salido	彼/彼女は私に(彼・それ)らの仕事
bien.	か(すでに)良い結果になっていたと 言いました。
4	
estaba muy contenta.	てれは非市に辛せでした。 5 V

3文目の訳文で、不自然なのは "ハト派 "という部分です。この訳語をクリックします。

"ハト派"と"paloma"が赤で表示され、対応 していることがわかります。ここでは、人名であ る"paloma"が小文字で始まっていたために正 しく翻訳されていません。

"paloma" を "Paloma" に修正します。

Querida Alícia:¿ Qué tal? Ayer por casualidad me encontré con Paloma. Me dijo que su trabajo había salido bien.

● 翻訳エディタ - [無題1] ー □	×
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) _	ъ×
S・J *	»
S 無題1	
スペイン語 《 英語 》 日本語 🥙 🔺	
Sábado, 1 de Agosto, 2017 2 0 1 7 年 8 月 1 日土曜日	
Querida Alícia:¿Qué tal? 親しいアリシア:どんな具合ですか?	
Ayer por casualidad me encontré con Paloma.	**
Me dijo que su trabajo había salido 彼 / 彼女は私に(彼・それ)らの仕事	
bien. が(すでに)良い結果になっていたと 言いました。	
estaba muy contenta. それは非常に幸せでした。	
5 5 4	
待機中 原文 3/6文 翻訳済み スペイン語から日本語へ 一	般。

再翻訳されます。Paloma が人名と解釈され、 それにともない文全体の訳出のされかたも変 わり、全体と通して自然な訳文になりました。
訳振り機能

訳振り機能とは、文を単語単位で区切って訳をルビのように、単語の上部に表示する機能です。

翻訳ソフトが文法を重要視するために、かえってわかりにくい翻訳結果になってしまうことがあります。単語の意味だけわかったほうが理解しやすい場合に、直訳的に単語の意味だけを表示させるモードです。

⑦ アイル(P) 編集(B) 業長(M) 離股(D) 業長(株)(M) 第日(S) 92(P2(M) All/(H) ①) ①)	● 翻訳エディタ - [CJ.krydoc] - □	×
Colleyable Colley	100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H)	- <i>6</i> ×
C Culleyale 兵馬俑穴完成品 アレンジして 総面積 三个兵马俑坑成 品字形 排 列 , 总面积2万多 平方メートル 穴 置 本当な 本当な馬 大きさ 埴輪 平 方 米 , 坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、 陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件 , 具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 , 是以现实生活为基础而 创 作 , 艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 腻 、 明 快 , 陶俑 装 束 、神态 各	C·J * C·J *	<u>ج</u>
兵馬俑穴完成品 アレンジして 総面積 三个兵马俑坑成品字形 排 列 , 总面积2万多 平方メートル 穴 置 本当な 本当な馬 大きさ 埴輪 平 方 米 , 坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、 陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件, 具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 , 是以现实生活为基础而 创 作 , 艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 腻 、 明 快 , 陶俑 装 束 、 神态 各	C CJkrydoc	
三个兵马俑坑成品字形 排 列 , 总面积2万多 平方メートル 穴 置 本当な 本当な馬 大きさ 埴輪 平 方 米 , 坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、 陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件 , 具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 , 是以现实生活为基础而 创 作 , 艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 腻 、 明 快 , 陶俑 装 束 、 神态 各	兵馬俑穴完成品 アレンジして 総面積	^
平方メートル 穴 置 本当な 本当な馬 大きさ 埴輪 平 方 米 , 坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、 陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件, 具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 , 是以现实生活为基础而 创 作 , 艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 膩 、 明 快 , 陶俑 装 束 、神态 各	三个兵马俑坑成 品字形 排 列 ,总面积2万多	
平 方 米 , 坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、 陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件, 具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 , 是以现实生活为基础而 创 作 , 艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 膩 、 明 快 , 陶俑 装 束 、神态 各	平方メートル 穴 置 本当な 本当な馬 大きさ 埴輪	1
陶器馬 とても高い 芸術価値 陶 马7000余件,具有 很 高的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造,是以现实生活为基础而 创 作,艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 膩、明 快,陶俑装束、神态各	平 方 米 ,坑内放置与 真 人 真 马一般大小的陶俑、	
陶 马7000余件,具有 很 高 的艺术价值。 兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 ,是以现实生活为基础而 创 作 ,艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 膩 、 明 快 ,陶俑 装 束 、神态 各	陶器馬 とても高い 芸術価値	
兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口 兵马俑的 塑 造 ,是以现实生活为基础而 创 作 ,艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 膩 、 明 快 ,陶俑 装 束 、神态 各 ~	陶 马7000余件,具有 很 高 的艺术价值。	~
兵马俑的 塑 造 ,是以现实生活为基础而 创 作 ,艺术手法 きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 腻、明快,陶俑装束、神态各 ~	兵馬俑の形作って 現実 基礎 創作する 芸術手口	
きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ 细 腻、明快,陶俑装束、神态各	兵马俑的 塑 造 ,是以现实生活为基础而 创 作 ,艺术手法	
细 腻 、 明 快,陶俑 装 束 、神态 各	きめ細かくて 明るい速く 埴輪身支度する 顔つきそれぞれ	
	细腻、明快,陶俑装束、神态各	~
	â	

訳振りでは原文編集はできません。原文を編集する場合は、「表示」メニューの表示形式から左右対訳などの原文編集のできるビューの表示形式を選択してください。

※コリャ英和!ロシア語は、訳振り機能に対応しておりません。

日本語を翻訳する

日本語から外国語に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して原文を作成しておく必要があります。 元になる文によっては意味が通らない訳文になってしまうことがあります。

翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能が用意されています。これらを利用しながら翻訳を行う、日本語チェッカー以外の方法を紹介します。

テキストファイルを読み込む

ここでは、サンプルのテキストファイル「JE_sample01.txt」を読み込んで翻訳してみます。サンプルのテキストファイル「JE_sample01.txt」は、コリャ英和!各国語をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。

1	[翻訳エディタ]ウィンドウの[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[ファイルを開く]コマンドを選択
L	ます。[ファイルを開く]ダイアログボックスが開きます。

1771ルを開く			×
ファイルの場所(I):	Sample	- 🗿 👂 🗾	•
名前 III EJ_sample01.txt	^	更新日時 2013/05/24 18:54	種類 テキスト ドキュメント
JE_sample01.txt		2008/06/17 12:31	テキスト ドキュメント
JE_sample03.txt		2008/06/17 12:31	77776
<			\sim
ファイル名(N):	JE_sample01.txt		開<(O)
ファイルの種類(T):	読み込み可能なファイル (*.krydoo	:;*.txt;*.pdf;*.htm;*ht ∖	キャンセル .::
文書プロパティの選択			×
入力ファイル名:	C:¥Program Files (x86)	¥17¥Sample¥JE_sar	nple01.txt
翻訳方向:	J►S		
翻訳スタイル:		一般	
ファイルの文字コード:	自動認識		~
□開くと同時(ご翻訳)	4 3	OK +	マンセル

[Sample]フォルダに移動し[JE_sample01.txt] を選択して[開く]ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択]ダイアログボックスが開 きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、プル ダウンリストを開き、翻訳方向を選択します。 その他は変更せずに [OK] ボタンをクリックし ます。

サンプルテキストが読み込まれます。

 ・ ・ ・	「「「 辞書・検索(D) 辛富(S) ウベバ	ວັດທາ 🛆 ມີເວັ້າເມ	– O X
Jys - 翻訳方向 新規作成 開く 印刷		▲ ● ■ ₩ 全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳振	
J JE_sample01.t			
日本語	<mark>》 英語 《</mark>	スペイン語	日本語 ≥ 🔨
こんにちは。			
		1	1
を決めましたか?			
□ □ ² スケジュールがま	2	2	2
とまったら、教え			
てください。			
□ すぐにホテルを予	3	3	3
約します。			
■4 お返事をお待ちし		4	4
ています。			
		5	5
		6	6
			~
		待機中 原文 1/6文	、 未翻訳 日本語からスペイン語へ 一般 、

74

会話モードを活用する

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。口語調の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。

このような文を翻訳するときは、会話モードを使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

注

 ・会話モードは日本語から欧州言語に翻訳するときの機能です。中国語、韓国語では利用できません。
 ・初期設定では会話モードがオンになっています。

[会話モード]を使わずに翻訳してみる..

まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。 この例では、単語情報バーを非表示にした画面例で説明します。



75



待機中 訳文 1/6文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ 一般

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

もう、1111の計画を次めよりにか?

[会話モード] オフ	→ [中間] Is the touristic promposal already decided?
	→[訳文]¿Los promposal turísticos ya se deciden?
[会話モード] オン	ightarrow [中間] Have you already decided the touristic promposal?
	→[訳文]¿Ya ha decidido el promposal turístico?

すぐにホテルを予約します。

[会話モード] オフ	→ [中間] A reservation at a hotel is made immediately.
	→ [訳文] Una reservación en un hotel es inmediatamente hecho.
[会話モード] オン	→ [中間] I make a reservation at a hotel immediately.
	→[訳文] Hago una reservación inmediatamente en un hotel.

それぞれ、主語が補われて、より自然な文に翻訳されました。

このように、口語調の文章を翻訳するときは、[会話モード]を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待できます。ただし省略されている主語が英語での"I"か"you"に相当する意外の場合、[会話モード]では正しく翻訳できません。この場合は、原文に主語を補ってから翻訳してください。

[確認翻訳] を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。また、中間翻訳言語を使う翻訳の場合は、訳文から中間 翻訳言語に訳した結果も表示されます。

[確認翻訳]の内容と原文の内容や、2つの中間翻訳結果がほぼ一致するように原文を別の表現に変えることで、より適切 な訳文が得られます。

1

3文目に注目してください。[確認翻訳]表示エリアには3文目の訳文を日本語に翻訳した結果が表示されています。

日本語	» 英語 «	スペイン語	日本語 🔉 🔺
こんにちは。	Hello.	Hola.	こんにちは。
もう、旅行の計画を決めましたか?	Have you already decided the touristic promposal?	¿Ya ha decidido el promposal turístico?	彼 / 彼女はすでに観 光客計画を決定しまし
	. 2	2	۲ <u>۲</u> ٫٫٫٫, ۲
スケジュールがまとま	If a schedule is collected,	Si un horario es reunido,	もしそれがそうである
ったら、教えてくださ	please let me know.	por favor déjeme saber.	1つのスケジュールが
い。			<mark>集まった</mark> なら、どうか
			私に知っていることを
1	2	3	許してください。 ④
03	III 3	3	3

●文書ウィンドウ

①原文
 ②中間翻訳結果(①の英語訳)
 ③訳文(②のスペイン語訳)

スケジュールがまとまったら、教えてください。 If a schedule is collected, please let me know . Si un horario es reunido, por favor déjeme saber.

●確認翻訳表示エリア

④確認翻訳結果(③の日本語訳)

もしそれがそうである1つのスケジュールが集まったなら、どうか私に知っていることを許してください。

日本語の " まとめる " が " ばらばらだったものをひとつに整える " という意味で訳されていることがわかります。しかし この文では、" まとめる " というのは " 決着をつける、完成させる " といった意味で使われています。そこで、原文を編集し て意味を明確にします。



再翻訳が実行され、訳文と[確認翻訳]の内容が入れ替わります。

Ш			2	2
	スケジュールが 決ま っ	If a schedule is decided,	Si un horario es <mark>decidido</mark> ,	もし1つのスケジュー
	たら、教えてくださ	please let me know.	por favor déjeme saber.	ルが <mark>解決される</mark> なら、
	い。			どうか私に知っている
				ことを許してくださ
	1	2	3	い。 ④

結果は次のようになります。

●文書ウィンドウ	
①原文	スケジュールが決まったら、教えてください。
②中間翻訳結果(①の英語訳)	If a schedule is decided, please let me know.
③訳文(②のスペイン語訳)	Si un horario es decidido, por favor déjeme saber.
●確認翻訳表示エリア	
④確認翻訳結果(③の日本語訳)	もし1つのスケジュールが解決されるなら、どうか私に知っていることを許してくだ さい。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。 このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕上げることができます。

ユーザ辞書を使う

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残ったり、使われている漢字の意味で翻訳されてしまったりする場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

ヒント

日本語から欧州言語への翻訳では、複数のユーザ辞書が使い分けできます。詳しくは第2章の「3 翻訳スタイルの選 択ボタンの使い方」をご覧ください。





定型文を使う

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返されたり、決まり文句が使われたりすることがあります。これらを事 例文として登録しておくと、翻訳スピードがアップします。また、挨拶文など直訳すると意味が通らなくなってしまう文章 も、正確に翻訳できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用する翻訳スタ イルにロードしておく必要があります。

※英日・日英、韓日・日韓、中日・日中に対応しています。

事例文を登録しないで翻訳してみる

1	・確 翻訳Tデ49-[無題1] 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) JrK - J 無題1 日本語 時間目を作ってください。 1	原文エリアに「時間を作ってください」と入力 し、[翻訳]ボタンをクリックします。 翻訳結果が表示されます。
	× (素(D) 音声(S) ケバンドウ(W) ヘルブ(H) ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	시간을 만들어 주십시오. [確認翻訳]時間を作ってあげなさい。 このように、元の和文が持つニュアンスから は、かけ離れてしまいました。

事例文を登録する

"時間を作ってください。"に相当する文として、韓国語では "시간 좀 내 주세요." が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。



再翻訳する

1	御訳エディタ - [無題1] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)	原文にポインタを置き、翻訳エディタの[翻訳] ボタンをクリックして、再翻訳します。
	J・K ▼	
	日本語	
	時間を作ってください。 	時間

再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録した通りに翻訳されました。

	Te	翻訳エディタ	- [無題1]									
	Ŀ	ファイル(F)	編集(E)	表示(V)	翻訳(T)	辞書·検	索(D)	音声(S)	ウィンドウ	(W) ヘルプ	ſ(Н)	
	翻	〕·K ▼ 訳方向 新	☐ 開作成	<mark>∕⊈</mark> ▼ ⊪	中 同 印刷	▼ 表示形式	1 確認	0 IU7	▲ 文字	▶ 全翻訳	ເ▶⊐ 翻訳	翻
[J	無題1										
ļ				日本語					韓	虱 語		
l		時間を	·/E-)	てくだ	*さい		시간	좀 내	주세요			
ļ		- 1010				´						
ļ												
ļ						1						1
Į,												

このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。

4面エディタを活用して中間翻訳結果を編集する

1

日本語から欧州言語に翻訳する場合、中間翻訳結果である英語の文を編集して訳文を改良することもできます。

1 翻訳エディタ - [無題1] × _ 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) - 8 × JPS -J>S * 🗋 🍰 翻訳方向 新規作成 開く ■ <u>₩</u> 翻訳中止 訳振り (日本) (11月11日) 翻訳 J 無題1 日本語 » 英語 « スペイン語 日本語 ⊵ 🔺 今日はご招待 Thank you for Gracias por 招待に今日あ inviting today. invitar hoy. いただき、あ りがとうござ りがとうござ います。 いました。 今度はぜひ、 Please come to Por favor venga 彼 / 彼女が内 inside now. ahora a dentro. うちに来てく 部に今来る ださい。 Please 。 待機中 原文 2/2文 翻訳済み 日本語からスペイン語へ 一般 ... 「今日はご招待いただき、ありがとうございました。今度はぜひ、うちに来てください。」という文を翻訳してみます。

2 文目の中間翻訳結果は次のようになります。

Please come to inside now.

"今度"が"今"の意味で、また"うち"が"内" の意味で解釈されてしまったことがわかりま す。

翻訳方向 新規作成 開く J 無題1 日本:	印刷 表示形式 確認	117 文字 全翻訳 マペイン語	翻訳 翻訳中止	訳振り
今日はご招待 いただき、あ りがとうござ いました。	Thank you for inviting today.	Gracias por invitar hoy.	日本語 招待に今日 りがとうご います。	a ざ
● 今度はぜひ、 うちに来てく ださい。	Please come to my home next time.	Por favor venga a mi casa la próxima vez. 2	彼 / 彼女が の家次に来 Please 。	私 る 2

簡単な文章なので、英文を直接編集してみます。 "inside"を"my home"、"now"を"next time"に修正します。

文字を修正し、再翻訳します。

確認翻訳結果も原文に近くなりました。

このように、英文を編集して間接翻訳をなくす ことで、より精度の高い訳文が得られることが 期待できます。

なお、中間翻訳結果を編集すると、その文の原 文と中間翻訳結果・訳文の間の単語対応表示 は解除されます。

中間翻訳結果と訳文の間では単語対応表示が可能です。



又モ

● 上書き ○挿入 翻訳エディタへ 閉じる

例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できる例文が用意されています。翻訳エディタで日本語から外国語への翻訳中の文書に挿入して利用できます。

例文を入力するには

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。



84



使いたい例文を選択します。

次に、[上書き][挿入]いずれかのラジオボタン をクリックして、入力方法を選択します。

[上書き]を選択したときは、元の文書に上書き されます。[挿入]を選択したときは、ポインタ がある文の1つ前に例文が挿入されます。

[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

	» 英語 «	スペイン語 Lina habitación	日本語 ≥ 🦯
レクシンシンシンシン ムをお願いし		individual, por	
ます。		1	t
2		2	2

4

例文の日本語が原文ボックスに、スペイン語が 訳文ボックスに入力されます。

中間翻訳ボックス、別訳語、確認翻訳は無効に なります。

例文を検索するには

翻訳エディタで語句を選択せずに [例文検索] ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法は2つあ ります。1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示から検索してい く「カテゴリ」検索です。

語句で検索する



[例文検索] ウィンドウの [語句検索] タブを開きます。

[検索文字列] 入力ボックスにキーワードを入 力し、[検索]ボタンをクリックします。

左のボックスにキーワードを含むテーマが一 覧表示されます。

使いたいテーマをクリックすると、右のボック スに例文が表示されます。

このように内容を確認しながら、使いたいテーマを検索します。

れているときは、 :すべての条件に
れているときは、 :すべての条件に

● 上書き ○ 挿入 翻訳エディタへ 閉じる

-	— — " ı	「大快去すて	





ツリー表示から参照したいカテゴリをクリック で選択すると、そのカテゴリに分類されている タイトルー覧が表示されます。

タイトルを選択すると、右のボックスに例文が 表示されます。



WebページやPDFファイルを翻訳する

ネット上の Web ページや、コンピュータに保存されている PDF ファイルは、翻訳エディタのレイアウトビューでレイアウトを確認しながら翻訳できます。

レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでネット上の Web ページや、コンピュータに保存されている PDF ファイルを開いた ときに表示されます。レイアウト表示のほか、シンプルな Web ブラウザ、PDF ブラウザとしての機能も備えています。 Web ページから別のリンク先に移動したり、PDF の別のページを表示したりできます。



Webページを翻訳するには

翻訳エディタで Web ページを開く方法は2種類あります。

お気に入りを開くには

Internet Explorer で登録したお気に入りページを、翻訳エディタから指定して開くことができます。



[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニュー から[お気に入りを開く]を選択します。 [お気に入りを開く]ダイアログが表示されます。



URL を指定して Web ページを開くには

翻訳したい Web ページの URL がわかっているときは、翻訳エディタで指定して開くことができます。





Internet Explorer で表示中の Web ページは、Internet Explorer に表示されたコリャ英和!ツールバーの機能を使って、翻訳エディタで開くことができます。詳しくは第4章「ホームページを翻訳するには」をお読みください。

PDFファイルを翻訳するには

PDF ファイルも、Webページ同様にレイアウトビューを利用して翻訳できます。





翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の編 集を行います。



翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイ アウトビューの内容は含まれません。



簡体字・繁体字変換、ピンイン表示(中国語)

中国語の翻訳では、簡体字と繁体字の相互変換や、選択した文字のピンイン表示ができます。

簡体字・繁体字変換

原文ボックスで選択した簡体字を繁体字に、繁体字と簡体字に変換できます。

原文の簡体字を繁体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(繁体字)から日本語へ」を選択しておく必要があり ます。反対に、原文の繁体字を簡体字に変換したいときは、翻訳方向で「中国語(簡体字)から日本語へ」を選択してお く必要があります。

ここでは、簡体字を繁体字に変換する例で説明します。



選択した文字が繁体字に変換さ	れます。		
🔞 翻訳エディタ - [無題1]			- 🗆 X
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H))	_ 8)
○·J ▼ □ ▲ ▲ ● ▼ □ ▼ □ ▼ □ ▼ □ ▼ □ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	7 文字 全翻訳 1	▶ ■ <u>₩</u> 翻訳 翻訳中止 訳振り	■●
C 無題1			単語情報
中国語(繁体字)	日本語	吾 🔍 🤞	別訳語
秦始皇帝陵博物院是以秦始皇兵			- 📑 🖳 🖪 🗛 🦛
馬俑博物館為基礎,以秦始皇			置換 検索 辞書引 辞書 訳出 全置 登録 禁止
陵遺址公園為依託的一座大型			
遺址博物院。			
		1	
┃ 同時,秦始皇帝陵博物院也是以 ┃			別訳語辞書
秦始皇陵及其背景環境為主			
體,基于考古遺址本體及其環			
境的保護庭展示 融合了教			電子辞典 00002辞書5
△ 約 次 次 時 / 一 次 時 / 小 間 / 小 一 次 時 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 間 / 小 一 小 一 一 小 一 一 小 一 小 一 小 一 小 一 小 一 小			
目、科研、歴見、作用寺多項			π± • •
り 切能的公共文化空間。			^
表胎皇陡在局缩密 相横安宣		2	
朱州主陵市问候伍、历侠公田, 日左手上的原本 到窗顶转使			
只有里人的眉史、科学和藝術			
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	待機中:	R文 2/14文 未翻訳 中!	国語 (繁体字)から日本語へ 一般

ヒント

日本語から翻訳した簡体字を繁体字に変換したいときは、翻訳方向を「日本語から中国語 (繁体字) ヘ」に変更しま す。再翻訳が行われ、訳文が繁体字に変わります。

同様に、日本語から翻訳した繁体字を簡体字にしたいときは、翻訳方向を「日本語から中国語(簡体字)へ」に変更し ます。

ピンイン表示

原語または訳語に中国語が選択されているときは、選択した中国語の文字のピンインを表示できます。簡体字、繁体 字のいずれでも可能です。またピンインを確認しながら、音声読み上げを開くこともできます。

あらかじめ、中国語(簡体字)または中国語(繁体字)が含まれる翻訳方向を選択しておきます。

1 1 翻訳エディタ - [無題1] 2 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ピンイン表示(P) _____▼ 表示形式 確 C•J ▼ Γ ÷ É 翻訳方向 新規作成 歐 印刷 読み FU(V 沢中 読み上げの中止(K) C 無題1 中国語(繁体字) 音声読み上げの設定(P)... 秦始皇帝陵博物院是以秦始皇 兵马俑博物馆为基础,以秦始 皇陵遗址公园为依托的一座大 型遗址博物院。 中国語読み上げ&ピンイン表示 秦始皇帝陵博物院是以秦始皇兵马俑博物馆为基础,以秦始 皇陵遗址公园为依托的一座大型遗址博物院。 qín sh ĭ huáng dì líng bó wù yuàn shì y ĭ qín shǐ huáng bīng mǎyǒng bó wù guǎn wéi [wèi]jīch Ŭ, y ľ qín sh ľ huáng líng yí [wèi <0</>
</i> ■ 中止 ピンイン 設定 ヘルプ 閉じる [中国語詠み上げ&ピンイン表示]ウィンドウの[音声]ボタンをクリックすると、表示されている文字が読み上げら ヒント れます。

原文ボックスまたは訳文ボックスでピンイン 表示する文字を選択し、[音声] メニューから [ピンイン表示]を選択します。

[中国語読み上げ&ピンイン表示] ウィンドウ が表示され、選択した文字とそのピンインが表 示されます。

・[中国語詠み上げ&ピンイン表示]ウィンドウは[詠み上げ]を選択したときにも表示されます。このとき[ピンイン] ボタンをクリックすると、表示されている文字のピンインを表示します。

Chapter 4

ホームページを翻訳するには



Internet Explorerでホームページを翻訳するには

コリャ英和!各国語をインストールする前に Internet Explorer 11 がインストールされていた場合、 コリャ英和!ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer に組み込まれた翻 訳機能や翻訳方法を紹介します。

プロバイダなどによりカスタマイズされた Internet Explorer は使用できないことがあります。必ず、カスタマイズされていない Internet Explorer をお使いください。

Internet Explorerに組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれた Internet Explorer には、コリャ英和!ツールバーが表示されます。



注 意(-

コリャ英和!ツールバーの主な機能

コリャ英和!ツールバーには、主に次のような機能があります。

Web の翻訳

Web ページを Internet Explorer 上で翻訳 [ページ翻訳]> [訳文のみ]/[上下対訳]/[ヘッダ・リンクタグのみ]

表示中のWebページを翻訳し、結果をInternet Explorer上で表示します。

元のレイアウトが保たれるので、素早くWebページを読み進めていきたいときなどに便利です。



Webページを翻訳エディタに転送して翻訳 [ページ翻訳]> [翻訳エディタで開く] / [選択文翻訳]

[翻訳エディタで開く]は、表示中のWebページを翻訳エディタのレイアウトビューに転送して翻訳します。[選択文翻訳]は、Internet Explorer上で選択したテキスト部分を翻訳エディタで翻訳します。どちらも、より詳細に訳文を検討したいときに便利です。



待搬中 原文 1/1文 未翻訳 イタリア語から日本語へ 一般

コリャ英和!ツールバーの名称と機能

コリャ英和!ツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ツールバー上のボタンをクリックすると、そのコマンドの機能が実行できます。

ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞれのボタンをクリックすると開きます。 プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンドをクリックすると、そのコマンドを実行 できます。



翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および、翻訳スタイルを切り替えるボタンです。

翻訳方向の選択	翻訳した	い方向を切り替えること	ができ	ます。				
	上二つの 残りのメ ます。	Oメニューでは、現在選択 ニューでは、原文の言言	₹され [∙] 吾を選	ている言語 択し、表示	の組	み合わせで、翻訳方向を切り替えます。 るサブメニューで訳文の言語を選択し		
	ÐJ	•						
	~	英語から日本語へ 日本語から英語へ						
	~	英語から	•					
		日本語から	•					
		スペイン語から	•	英語へ				
		翻訳スタイルの編集(S)		日本語へ	2			
翻訳スタイルの選択	翻訳する	5原文の性質にあわせて	、より。	い翻訳結	果を	得るために、使用する翻訳スタイルを切		
り替えることができます。翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「ビジネス・法律」、								
	子・情報」、「科学・機械」、「理化学」、「趣味・娯楽」などが用意されています。た							
	なお、原	なお、原語または訳語に英語を選択したときは、翻訳スタイルは選択できません。						
翻訳スタイルの編集	スタイルの編集 翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳スタイルを編集することができます。							

ページ翻訳

Internet Explorerに表示されているWebページ全体を翻訳したり、ページ全体を他の翻訳ツールに転送したりするときに使います。

訳文のみ	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。
上下対訳	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	Web ページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。
翻訳エディタで開く	[翻訳エディタ]を起動し、表示されている Web ページをレイアウトビューに転送します。

選択文翻訳

Internet Explorer上で選択したテキストを [翻訳エディタ] に転送して翻訳します。 翻訳したい原文テキストを選択してこのボタンをクリックすると、 [翻訳エディタ] が起動し、 翻訳結果を表示します。

辞書

Internet Explorer上で選択したテキストを辞書引きします。調べたい語句を選択してこのボタンをクリックすると、 [辞書ビューワ]が開き、翻訳用の辞書 (翻訳辞書) から辞書引きが行えます。

読み上げ

音声合成エンジンがインストールされているときに表示されます。音声による読み上げの実行と、音声読み上げの設 定ができます。

注意

音声が聞こえないときは、Windowsの[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

ツール

コリャ英和!各国語で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

Web ページをInternet Explorer上で翻訳する

HTML 等で記述された通常の Web ページは、Internet Explorer 上でレイアウトを保ったまま翻訳できます。また、お気に入り翻訳の機能を使えば、頻繁に閲覧するページが自動的に翻訳されるようになります。

表示した Web ページを翻訳するときは

Internet Explorer 上に表示されている Web ページの翻訳には、[ページ翻訳ボタン]の[訳文のみ]、[上下対訳]、[ヘッダ・リンクタグのみ]のいずれかを使います。いずれも元のページのレイアウトやリンクを生かしながら、原文を翻訳結果に入れ替えて表示します。

ここでは、[上下対訳]の場合を例にとって説明します。



インターネットにアクセスし、翻訳したい Web ページを開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、翻訳方向と翻訳スタイルを選択します。

この例では、[イタリア語から日本語へ]、[一般] を選択します。



[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニュー から[上下対訳]を選択します。



翻訳が開始され、終了すると原文と訳文が上下に並んで表示されます。



[ページ翻訳]ボタンでページ全体を翻訳する場合、文字が画像の場合やページの構造によっては、翻訳・表示できない場合があります。

Webページを翻訳エディタに転送して翻訳するには

Internet Explorer で表示中の Web ページを翻訳して、より詳細に訳文を検討したいときは、翻訳エディタに転送します。 ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で1文1文検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が得られるように、 原文を編集することができます。ページ全体を転送して、レイアウトを確認しながら翻訳する方法と、選択してテキストの みを転送する方法があります。

ページ全体を翻訳エディタに転送するときは

[ページ翻訳]メニューの[翻訳エディタで開く]で行う翻訳操作の例を紹介します。ページ全体を、より正確に翻訳したいときに便利です。





翻訳エディタの機能を使いながら、翻訳や訳文 の修正を行います。



フレーム機能で画面が分割されている場合など、Webページによっては、表示中の部分とは別の部分が翻訳エディタのレイアウトビューに表示される場合があります。この場合は、レイアウトビュー内でリンク先を選択するなどの操作を行い、目的の部分を表示してください。

選択したテキストを翻訳するときは

こんどは、[選択文翻訳]で行う翻訳操作の例を紹介します。1文の文章だけを翻訳するときに便利です。



インターネットにアクセスし、翻訳したい Web ページを開きます。

.

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、翻訳方向と翻訳スタイルを選択します。

この例では、[中国語(簡体字)から日本語へ]、 [一般]を選択します。

翻訳したい文を選択し、[選択文翻訳]ボタンをク リックします。

🏚 翻訳エディタ - [スクラップ文書]		- 🗆 X
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィン	ドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
●J ▼ □ □ □ □ □ ↓ □ ↓ <td>▲ 金細駅 細駅 細駅中止 駅振り 確認細駅 辞書引き 例文検索 Web検索</td> <td>◆ ■ ***・**・*****************************</td>	▲ 金細駅 細駅 細駅中止 駅振り 確認細駅 辞書引き 例文検索 Web検索	◆ ■ ***・**・*****************************
C スクラップ文書		語情報
中国語(簡体字)		
秦青铜戈	秦唐金戈	
此展品为秦代的青铜器,通长26.70厘		牌 快索 辞書引 辞書 武击 全置 登録 禁止
米,援长16.40厘米,胡长12.80厘米,	長い 26.70 の厘は米は、米が長い	7
内长10.00厘米,出土于秦兵马俑一号	16.40 の厘を助けて、胡の長い 12.80	田 🤇 訪詞 LogoVista Cs to J
坑。	の厘は米は、内の長い 10.00 の厘は米	はま 合書
		猫く 図 つける 同
2	9 •	話い 国
之为 <mark>勾啄兵器,秦俑坑出土的青铜戈部</mark>	えは兵器が啄を描くために、秦俑穴が	引き 図
分刻划有小篆文字,内容多数是编号,	出土するの唐金戈は部分は彫って漕い	結託 🛽
少数带有纪年和督造、制造者等铭文。	で小さい篆文文字がある、内容の多数	
	は番号だ 小数持って紀年があると啓	←辞典 ○クリック辞書引
		全 < M
3		
	~	~
	·	
文 選択範囲翻訳 日本語解析		
報	☑ 選択範囲翻訳を有効にする	
	0	\sim
	待機中 原文 3/5文 翻訳済み 中国語(簡体	字)から日本語へ一般

[翻訳エディタ]が起動し、選択した部分の翻訳が開始されます、終了すると、翻訳結果が対訳で表示されます。

辞書引きするには

<mark>우선</mark> **账**J 【副詞】

まず

<mark>우선 또•</mark>J 【^{名詞}】 優先

ホームページ上の語句をコリャ英和!各国語の翻訳辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックして辞書引 きしたい言語の方向を選択しておきます。辞書引 きする語句を選択し、[辞書]ボタンをクリックし ます。

[辞書ビューワ]ウィンドウが開き、辞書引き結果 が表示されます。

ヒント 語句を選択せずに [辞書] ボタンをクリックしたときは、空の [辞書ビューワ] ウィンドウが開きます。

HTTPプロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTP プロキシ翻訳は、Firefox などのブラウザで Web ページを翻訳する際に利用する機能です。ここでは、Firefox 47 を例にその使い方を紹介します。

HTTPプロキシ翻訳を有効にする

「HTTP プロキシ翻訳」とは

HTTP プロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のププロキシサーバ(翻訳サーバー)を起動し、Web ブラウザでホ ームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接 Web ブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバを通して 表示させるという機能です。HTTP プロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページを表示します。

- ●翻訳せずにそのまま表示する
- ●翻訳して上下対訳で表示する
- ●翻訳して訳文だけを表示する



プロバイダが独自に使用しているブラウザでは、ホームページ翻訳は行えない場合があります。 プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式の翻訳を利用できない場合があります。 プロキシ方式では、セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

HTTP プロキシ翻訳機能を有効にするには

【操作パネル]→[設定ツールを起動]→[HTTP プロキシ翻訳の設定]の順に選択します。
 [HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログが表示されます。



必要な設定を行い [OK] ボタンをクリックしま す。通常は、このままの設定で[OK]ボタンをク リックします。

これで HTTP プロキシ翻訳機能が有効になり ます。

HTTP プロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに[HTTP プロキシ翻訳]アイコンが表示されます。このアイコンがタスクトレイに表示されているときに、HTTP プロキシ翻訳が有効になっています。





[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。詳細は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

Webブラウザの設定を行う

HTTP プロキシ翻訳を Web ブラウザで利用するためには、Web ブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがあ る場所を指示しておく必要があります。


1	ンターネット接続		>						
	- インターネット接続に使用	するプロキシの設定							
	○ プロキシを使用しない(Y)								
	○ このネットワークのプロキシ設定を自動検出する(W)								
	○ システトのプロキシ設定を利用する(1)								
		127.0.0.1	#−L(D), 0000						
		」 すべてのフロトコルでこのフロキジを使用	99(<u>5)</u>						
	SSL フロキシ(<u>L</u>):		π−ト(<u>Ο</u>):						
	FTP プロキシ(<u>F</u>):		ポート(<u>R</u>): 0 <u>▼</u>						
	SOCKS ホスト(<u>C</u>):		ポート(<u>I</u>): 0						
		○ SOCKS v4(K) ● SOCKS v5(V) [リモート DNS(<u>D</u>)						
	プロキシなしで接続(<u>)</u>	<u>ا</u>):							
	localhost, 127.0.0.	1							
	例: .mozilla.orgn	et.nz. 192.168.1.0/24							
	 ・ ・ ・	7リプト URL(<u>A</u>):							
			亜詰み込み(F)						
			+38007,2207(<u>C</u>)						
	□ パスワードを保存してあ	る場合は認証を確認しない(1)							
			(1)V)(<u>H</u>)						

[手動でプロキシを設定する] ラジオボタンを選択し、[HTTP プロキシ]入カボックスに半角数字で「127.0.0.1」と入力し、その右にある[ポート番号]入カボックスに「8080」と入力します。入力を終えたら[OK]ボタンをクリックして[インターネット接続の設定]ダイアログを閉じます。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を行うと、HTTPプロキシ翻訳を利用できます。



注意

1

■ ポート番号は [HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定 ■ した番号です。通常は、「8080」です。

手順 5 を行う前に、[インターネット接続時に利用するプロキシの設定]の[HTTP プロキシ]の設定内容を控えておく ようにしてください。翻訳サーバを使わなくなったとき、元に戻す必要があります。

ホームページを翻訳する

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ(翻訳サーバ)の設定を行うと、ホームページにアクセスしたときに翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

翻訳方法を設定する



タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳] アイコンを クリックし、表示されるメニューから翻訳方法を 設定します。この例では、「上下対訳で表示」を選 択します。

ホームページにアクセスする

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳文のみ を表示」に設定した場合、元の言語のページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を行うと、何 もしないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。



注 この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになります。こうした場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に変更してから、再度同じページにアクセスします。

また、[HTTPプロキシ翻訳の設定]ダイアログの[例外設定]入カボックスに翻訳対象にしないページのURLを入力しておくこともできます。例えば「*.jp」など、ワイルドカードを使用して、日本語のホームページを翻訳対象外に指定しておくこともできます。詳しくは、[HTTPプロキシ翻訳の設定]ダイアログのオンラインヘルプをご覧ください。

(ヒント)

翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの[HTTPプロキシ翻訳]アイコンをクリックして開くリストで「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。

HTTPプロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、操作パネルの[選択翻訳]ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

Google Chromeでホームページを翻訳するには

Google Chromeに機能拡張を利用してホームページを翻訳します。



コリャ英和!翻訳拡張機能の名称と機能.,,,,,

コリャ英和!翻訳拡張機能には、コマンドボタンが用意されています。ボタンをクリックすると、そのコマンドの機能 が実行できます。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞ れのボタンをクリックすると開きます。プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンドをクリックすると、そ のコマンドを実行できます。



コリャ英和!翻訳拡張機能をインストールする

インストールするには

Chrome拡張機能をご利用いただくには下記のアドレスにアクセスして「1. コリャ英和!翻訳 拡張機能」と「2. 拡張 機能ヘルパー」を順にインストールする必要があります。

http://ww.logovista.co.jp/LVERP/information/support/download/korya2018_win/Chrome.html

● 単 http://www.logovista.co.jp/L ク マ で 単 コリャ英和 ! 2018 for 1	Win シ ×		- □ ×
RJ▼ ▶ ページ翻訳 ▼ 中 選択文翻訳 L 辞書 ④ 読み上げ ▼ 単ツール ▼	· 😫 👘		
コリャ英和!2018 for Win Chrome拡張機能「コリャヺ 機能」	シリー 英和!	ーズ 翻訳拡	脹
対象製品 コリャ英和!一発翻訳 20 ビジネス・技術専門辞書バック/医歯薬ベーシック/医t)18 for Wil 歯薬南山堂/	n 、ック/マルチリンガ,	ιL
使い方 必要なシステム構成 インストール方法 アン	インストール	方法製品につい	τ
使い方			
Chromelに翻訳機能を追加してWebページを参照しながら	直接翻訳すること	とが可能です。	
\bigcirc The worst effects of our \times $\leftarrow \rightarrow \mathbb{C}$ \bigcirc www.independent.co.uk/voices/nuclear-war-threat-weapons-us-north-korea-russia	a-nuclear-testing-wors		×
Voices The worst effects of our nor programme are the ones to talks about	田原方向 B 田原スタイル ページ マージ 単原文	M 展話から日本語へ *	

 注 翻訳エディタや操作パネルなどを起動している場合は必ず終了してください。
 意 アドインをしているアプリケーションがある場合は、アドインを解除ください。
 常駐ソフトが起動していると、インストールに失敗することがあります。起動中のアプリケーションや常駐 ソフトは全て終了してから、インストールを行ってください。

Chapter 5

メールを翻訳するには



Microsoft Outlookでメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2007/2010/2013/2016 には、コリャ英和! 一発翻訳のアドイン機能を使って翻訳機能のツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずにメールを翻訳できます。ここでは、アドインの設定方法を Outlook 2013 の例で紹介します。

Outlookに翻訳機能をアドインするには

Outlook がインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。

Outlook が起動していると正しくアドインできません。起動している場合、必ず終了させてから作業してください。アドイン機能については、[第6章アプリケーションで翻訳するには]を参照してください。



注

意

デスクトップにある[コリャ英和!操作パネル]アイコンをダブルクリックして[操作パネル]を表示させます。



3 ぷ アドイン設定 - □ × ファイル(F) アドイン(A) ヘルブ(H)

 対応アプリケーション一覧
 詳細

 □ Microsoft Word アドイン
 Imicrosoft Excel アドイン

 □ Microsoft Outlook アドイン
 Imicrosoft PowerPoint アドイン

 □ Microsoft PowerPoint アドイン

 □ ジャストシステム ー太郎 アドイン

 操作パネルの[アドイン設定]を選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが表示されます。

[Microsoft Outlook アドイン] をクリックして ON にし、[アドイン設定]ダイアログボックスを 閉じます。

これで、Outlook に翻訳機能が組み込まれます。

[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール] をクリックしてください。



リボンに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Outlook では、リボンに[コリャ英和! 2018]タブが表示されます。

🔯 🗄 🍨 🕈	;	受信トレイ・	a provincia da serie	- Outlo	ok ?	· • -		×
ファイル ホーム	ム 送受信	フォルダー 表示	コリャ英和!2018					
原語の選択	スペイン語	🔹 🕩 翻訳(訳文のみ)	▶ タッチ翻訳	🛃 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ	🔓 ヘルプ		
訳語の選択	日本語	▼ 🗰 翻訳 (対訳)	▲ タッチ辞書引き	📢 読み上げ				
翻訳スタイルの選択	一般	▼ ▶ 翻訳エディタで翻訳						
翻訳方向]・スタイル	翻訳	タッチ機能	ツール	設定	ヘルプ		~
翻訳方向の選	翻訳方向の選択 マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。							

翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択した文、アイテムを翻訳し、翻訳結果を翻訳ビューワに表示、または原文と訳 文を入れ替えたアイテムを作成します。受信メッセージやRSSフィードを新規ウィ ンドウで開いたときには利用できません。
翻訳(対訳)	選択したアイテムの本文を翻訳し、原文と訳文が上下対訳になったアイテムを作 成、表示します。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
タッチ翻訳	テキストにマウスカーソルを合わせるとその文章を翻訳します。
タッチ辞書引き	単語にマウスカーソルを合わせるとその単語を辞書引きします。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開き、選択した語句を辞書引きします。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

メールを翻訳するには

ここでは、ツールバーの[翻訳(訳文のみ)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。

現在のメールボックスの検索(Ctrl・クー・ すべて 未読 ・今日 Hola. (2) 返信 (2) 転送 2) 返信 (2) 転送 ・今日 Hola. 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 返信 (2) 転送 ・ 10 ・ 17:36 (2) 返信 (2) 転送 (2) 転送 (2) 転送 (2) 転送 (2) 転送 (2) 転送 (2) 転送 (2) (2) 転送 (2) 転送 (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)	原語の選択 訳語の選択 翻訳スタイルの選択 翻訳スタイルの選択 一般 一般 、 翻訳方向・スタイル	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 翻訳エディタで翻訳 翻訳 	タッチ翻訳 タッチ翻訳 タッチ辞書引き タッチ機能	辞書ビューワ び 読み上げ ジール	と 翻訳スタイルマネージャ 設定		
	 現在のメールボックスの映案(すべて 未読 ・今日 →日 →日	(Ctrl··· ♪ •) ↓ 17:36	Q 25 Q 25 Hola. Va ha decidido Si un horario e Hago una reserv Estov esperando	el promposal s reunido, por ación innedia su contestaci	turistico? • favor déjeme saber. amente en un hotel. ón.	2° 1 -	17:36

ネットワークに接続し、メールを受信します。 翻訳を行うメールのタイトルを選択します。 (画像はスペイン語のサンプルですが、他の言 語でも操作は同じです。)



操作パネルを使ってメールを翻訳するには

メールソフトを通常通りに使ってメールを受信し、必要に応じて翻訳したいときは、コリャ英和! 一発翻訳の操作パネルを使います。ここでは、Windows 10の「メール」で受け取ったメールを、操作パネルのツールで翻訳する例を紹介します。Windows Live メールなど、ほとんどのメールソフトでも同様に翻訳できます。操作パネルの機能と使い方については、「第2章操作パネルの使い方」を参照してください。

メールを受信し翻訳するには

ここでは、Windows 10 の「メール」でメールを受信し、操作パネルの[翻訳]ボタンで翻訳する方法を紹介します。画像はスペイン語のメールを受信した例ですが、他の言語でも操作方法は同じです。



5	🔇 操作パネル			_		×
5	$\overline{}$?
	スペイン語から日	本語へ		一般	-	
	翻訳方向の選択	•	翻言	マスタイルの選び	R ▼	
				Ć	D	
	翻訳エディタを起動	選択	翻訳 🔓	選択科	辛書引き	ţ
		()	रे	(1		
	ファイル翻訳を起動	その他ツーノ	しを起動 ▼	設定ツーノ	レを起動	b 🕶
	Æ			(?)	
	監視機能 ▼	音声読る	み上げ ▼	アドイ	ン設定	
	<i>(i)</i>		1)	(
	サポート 🔻	ユーザー	ズガイド	画像から	テキスト	~

[選択翻訳]ボタンをクリックします。

[翻訳ビューワ] が開き、選択した文の翻訳結 果が表示されます。

Chapter 6

アプリケーションで翻訳するには



翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!各国語の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーション から直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプ リケーションのチェック方法などを説明します。

翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和! 一発翻訳が対応しているアプリケーションは以下ですが、実際には[対応アプリケーション一覧]ダイアログ ボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2016/2013/2010/2007

Microsoft Excel 2016/2013/2010/2007

Microsoft PowerPoint 2016/2013/2010/2007

Microsoft Outlook 2016/2013/2010/2007

ジャストシステム-太郎 2017/2016/2015/2014/2013

Adobe Acrobat 9.0/X/XI/Standard DC/Pro DC ※

※ Adobe Reader XI, Adobe Acrobat Reader DC については、操作パネルと連携した翻訳や辞書引きが可能です。

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[操作パネル]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアロ グボックスを開き、[詳細]ボタンをクリックします。



翻訳機能を組み込むときは

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリックしてチェックマークをつけます。これで翻訳機能が組み込まれます。



[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール] をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー								
発行元 ガ このカスタ	Julasi 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10							
	名前:	コリャ英和!2018 Word(32ビット)アドイン						
	file:///C:/Program インストール元: Files/LogoVista_Corp/Korya2018/DotNETModules/x86/Word2010/k19Word 2010Addln.vsto							
	発行者:	LogoVista Corporation						
 Office のカスタマイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行元を信頼できない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報… インストール(1) インストールしない(D) 								

Microsoft Wordで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。

制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用にな る場合は、コリャ英和! 各国語がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があ ります。後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和! 〇〇語の修正インストールを行って ください。修正インストールについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和! 各国語の変更と削除を行うには」を ご覧ください。

Microsoft Wordに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

注意

1

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

🧶 アドイン設定	- 🗆	×
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)		
対応アプリケーション一覧 Microsoft Word アドイン	詳細	
🗌 Microsoft Excel アドイン		
🗌 Microsoft Outlook アドイン		
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン		

2 [Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール]をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー							
発行元が確認されました このカスタマイズをインストールしますか?							
名前:	名前: コリャ英和!2018 Word(64ビット)アドイン						
インストール元:	(x86)/LogoVista_Corp/Korya2018/DotNetModules/x64/Word2010/k19Wor d2010AddIn.vsto						
発行者:	LogoVista Corporation						
Office のカスタマイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行 元を信頼できない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報							
	インストール(I) インストールしない(D)						
ヒント アド	インを解除するときは、チェックマークを外します。						

Microsoft Wordに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Word では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

ق - 14 🖬 🕅	↓			文書 1 - Microsoft Word					_		×		
ファイル ホーム	挿入	^−	ジ レイアウト	参考資料	差し込み文書	校閲	表示	コリヤ英	和!2018	Acrob	bat		۵ 🕜
原語の選択	ロシア語	*	妕 翻訳(訳	文のみ)	🎦 翻訳エディタで翻訳	5	A Pyf	翻訳	▶ 辞書ビ	1-7 .	🖢 翻訳スタイルマネージャ	₿ ^	ルプ
訳語の選択	日本語	Ŧ	📫 翻訳(対	訳)	🔛 翻訳エディタから訳	文を取得	AR SUF	辞書引き	🍕 読み上	f			
翻訳スタイルの選択	一般	Ŧ											
翻訳方向	トスタイル		翻訳	ł	翻訳エディタ		タッチ	機能	ツール		設定	NI	プ

コリャ英和! 一発翻訳 2018タブ

翻訳方向の選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。			
翻訳スタイルの選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。			
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。			
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。			
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。			
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取 得し、選択したテキストと入れ替えます。			
タッチ翻訳	テキストにマウスカーソルを合わせるとその文章を翻訳します。			
タッチ辞書引き	単語にマウスカーソルを合わせるとその単語を辞書引きします。			
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、研究社新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書 で選択したテキストの辞書引きを行います。			
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。			
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。			
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。			

基本的な翻訳操作

ここでは[翻訳(対訳)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

w 🖬 🤊 - O	-		文書 1 - Microsoft
ファイル ホーム	挿入 ページ	シレイアウト 参考資料	は 差し込み文書 校閲
原語の選択	英語 ▼	妕 翻訳(訳文のみ)	🖬 翻訳エディタで翻訳
訳語の選択	英語	🎾 翻訳(対訳)	🙀 翻訳エディタから訳文を取得
翻訳スタイルの選択	日本語		
翻訳方向	中国語(簡体字)	翻訳	翻訳エディタ
	中国語 (素体子) フランス語 ドイツ語		
	イタリア語 日本		10 C
	ポルトガル語 ロシア語	afia • Univer	sale nelle arti, cor
	スペイン語	6 marzo 1475 a	Caprese, un piccolo pae
	Miche	langelo Buonarroti	ancora in fasce viene por

Word に文書を入力し、翻訳方向を設定します。 また、必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

👿 i 🚽 🍤 🕶 😈				文書:	1 - Microsoft
ファイル ホーム	挿入	ページ	ジレイアウト 参考資料	料 差し込み文	書 校閲
原語の選択	イタリア語	*	声 翻訳(訳文のみ)	🔀 翻訳エディタで	翻訳
訳語の選択	日本語	*	🗰 翻訳(対訳) 😡	💽 翻訳エディタカ	ら訳文を取得
翻訳スタイルの選択	一般	*			
翻訳方向	・スタイル		翻訳	翻訳工	ディタ
			翻訳(訳文のみ)		
		Biog	選択した文を翻訳して 訳結果に置き換えます	、訳文のみの翻 。	arti, con
		Nato	🌐 コリャ英和 ! 2018	Word (32בא Word)	piccolo pae
		Miche	アドインのヘルプを表	示するには、F1	e viene por
		Ludov	キーを押してください	•	esca di Ne
		umani	stici sotto la guida	a di Francesco	da Urbino
		inclina	azione al disegno c	he, in contrast	o con i prog

翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押しな がら、なぞって強調表示させます(この操作を 「選択する」といいます)。次に [翻訳(訳文の み)]ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

👿 🛃 🍠 • 🍽	Ŧ			文書 1 - M	licrosoft	Word		
ファイル ホーム	挿入	~-3	ジレイアウト 参考資	料 差し込み文書	校閲	表示	コリヤ英	和!2018
原語の選択	イタリア語	-	妕 翻訳(訳文のみ)	▶ 翻訳エディタで翻訳		A Pyf	翻訳	💦 辞書
沢語の選択	日本語	*	🗰 翻訳(対訳)	🔛 翻訳エディタから訳	文を取得	AR Pyf	辞書引き	🍕 読み
翻訳スタイルの選択	一般	Ŧ						
翻訳方向	ー・スタイル		翻訳	翻訳エディタ		タッチ	機能	<u> </u>
			I					
		Biog	」 graphy.彼,	/ 彼女の判断と	:して(の芸術	ຕຸທຸລ	レニバ
		Biog	」 graphy.彼,	/ 彼女の判断と	<u>:して</u> (の芸術	ຕຸກຼຸ	L=/(

終了すると、選択した原文の訳文が表示されま す。

このように、Word の文書を簡単に翻訳することができます。

家族によってフローレンスにまだあなた / 彼 / 彼女が持って来られるバン
 Arezzo、ミケランジェロ・ブオナロッティに Caprese 、トスカーナの小国、
 3月6日の th 1475である.たとえ十分にまもなくあなた / 彼 / 彼女が.



Microsoft Excelで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。なお、Excel での翻訳は、セル単位で行われます。

制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション(Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用になる場合は、コリャ英和!各国語がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和!〇〇語の修正インストールを行ってください。修正インストールについては、インストールガイド「11[重要]コリャ英和!各国語の変更と削除を行うには」をご覧ください。

Microsoft Excelに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

注

意

【操作パネル】→[アドイン設定]の順に選択します。
 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。

🧶 アドイン設定	– 🗆 X
ファイル(F) アドイン(A) ヘルプ(H)	
対応アプリケーション一覧	言羊糸田
🔲 Microsoft Word アドイン	
(I)Microsoft Excel アドイン	
🔲 Microsoft Outlook アドイン	
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン	

2 [Microsoft Office]製品のチェックボックスにチェックを入れると、次のようなメッセージが表示されます。 [インストール]をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマ・	イズ インストーラー
発行元が確認されました	2
このカスタマイズをインストー	NL\$\$\$?
名前:	コリャ英和!2018 Excel(32ビット)アドイン
インストール元:	file:///C:/Program Files/LogoVista_Corp/Korya2018/DotNETModules/x86/Excel2010/k19Excel2 010Addln.vsto
発行者:	LogoVista Corporation
Office のカスダ を信頼できない	マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行元 場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報
ESP PI	ドインを解除するときは、チェックマークを外します。

Microsoft Excelに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Excel では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🕅 🔛 🔊 - (°'	* -		E	Book1 - Mici	rosoft E	Excel			_	- 🗆	×
ファイル ホーム	挿入 ページ	レイアウト 数:	式 データ	校閲表示	ロード	テスト	コリヤ英和!	2018 Acroba	it チーム	≈ 🕜 🗆	er XX
翻訳方向の選択 翻訳スタイルの選択	日本語から 一般	 ▶翻訳 ▶翻訳 ▶翻訳 ▼ 翻訳 	(訳文のみ) (対訳) :ディタで翻訳	<u>▲</u> タッチ翻 <u>▲</u> タッチ翻	訳 書引き	R 1	辞書ビューワ 読み上げ	🛃 翻訳スタイル	パネージャ	₿ ∿1/Ĵ	
翻訳方向	可・スタイル	Ŧ	羽訳	タッチ機	能		ツール	設定		ヘルプ	
A1	• (f_x									×
A 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		C	D	E	F		G	H	I		
11 12 13											

タブのコマンドの名称と機能

それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

基本的な翻訳操作

ここでは、[翻訳(訳文のみ)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

1	X	- 1	- -		B	ook1 - Mic	rosoft E	Excel にデータを入力し、翻訳方向を設定します。 また、必要に応じて翻訳スタイルを選択します。
	771	1ル ホーム	挿入 ページ	ドレイアウト 娄	対式 データ	校閲 表示	0-ř:	
	翻訳	方向の選択	日本語から	🔹 🕩 翻訳	(訳文のみ)	▲ タッチ翻	訳	
	翻訳	スタイルの選択	日本語から韓国	国語へ、 🏚 翻訳	(対訳)	▲ タッチ辞	書引き	
			韓国語から日本	本語へと語翻訳	エディタで翻訳			
		翻訳方向	ースタイル		翻訳	タッチ機	能	
		A8	•	(<i>f</i> x				
		A	В	С	D	E	F	
	1	季節指標	1	1.1	0.0			
	2							
	3	売上数	92	4,390	3,192			
	4	売上高	62	175,587	127,700			
	5	総原価費	89	109,742	79,812			
	6	粗利	73	65,845	47,888			

2 🔣 🛃 🤊 • 🕲 • 🛛 =

		1.							
771	い ホーム	挿入 ぺ	ージレ	/17	アウト 数式	データ	校閲	表示	0-13
翻訳	方向の選択	日本語から.		r	🕩 翻訳(訳	文のみ)	A	タッチ翻訳	R
翻訳	スタイルの選択	一般			🗰 翻訳(対	訳)	° AQ	タッチ辞書	書引き
					🎦 翻訳エディ	タで翻訳			
	翻訳方向	・スタイル			翻訳			タッチ機能	Ê
	C16		- (翻訳 (訳文の	ወ ወ			
	A	В			選択した文	を翻訳し,7	. 訳文	നകത	F
1	季節指標		1		訳結果に置	き換えます	F		
2						_			_
3	売上数	9	2			1 201	B Exc	el (32)	<u>-</u> 9
4	売上高	6	2	1	ጉ) እኮ አይላንዉ	1ン \へルプを見	ŧ∓する	sitt F	1
5	総原価費	8	9	10	キーを押	してくださし)° XVI A.9.9		
6	粗利	7	3	e		17,000			

Book1 - Microsoft E 翻訳するセルを選択します。次に [翻訳 (訳文のみ)]ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

ます。

3

X	- 10 - CI -	- -		E	Book1 - Mic	rosoft E
ファイ	ル ホーム	挿入 ページ	ドレイアウト 娄	次式 データ	校閲 表示	0-ř
翻訳) 翻訳)	方向の選択 スタイルの選択	日本語から 一般	 ✓ ● 翻訴 ✓ ● 翻訴 ✓ ● 翻訴 	? (訳文のみ) ? (対訳) ?エディタで翻訳	▲ タッチ翻 ▲ タッチ翻	訳 書引き
	翻訳方向	・スタイル		翻訳	タッチ機	能
	F9	•	(<i>f_x</i>			
	A	В	С	D	E	F
1	계절 색인	1	1.1	0.0		
2						
3	매상고수	92	4,390	3,192		
4	매상고	62	175,587	127,700		
5	총원가비	89	109,742	79,812		
6	경비를 포	73	65,845	47,888		

翻訳が終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

このように、Excelのセルを簡単に翻訳することができます。 なお、複数のセルを選択して翻訳することもでき

■ ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」 に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎の バージョンは、2017/2016/2015/2014/2013 です。ここでは、一太郎 2017 に翻訳機能を組み込んで 翻訳を行う方法を説明します。他のバージョンでも同様です。

×

 \square

^ 🔣

Ē.

あ

4

AA P

@

~

太郎に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1 [操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



4
コリャ英和!2018 ×
フリャ英和!2018 - 太郎アドインを導入しました。 - 太郎を終了しますか?
はい(Y) いいえ(N) [ジャストシステム一太郎アドイン]を ON に します。

ー太郎が起動し、「コリャ英和!一発翻訳 2018 一太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和! 一発翻訳 2018 一太郎アドイン を導入するには~」の[ここ]ボタンをクリック します。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認メッセージが表示されます。

[はい]ボタンをクリックして終了します。

翻訳機能を解除するときは、一太郎を終了してから[アドイン設定]ダイアログボックスを開き、[ジャストシステムー太郎 アドイン]を OFF にします。一太郎が起動し、「コリャ英和! 一発翻訳 2018 一太郎アドインの手引き」が開きます。「シス テムに導入したアドインを削除する場合は〜」の[ここ]ボタンをクリックし、画面の表示に従って操作します。



-太郎に組み込まれた翻訳機能

ヒント



翻訳方向とスタイルの設定	[翻訳エンジンとスタイルの設定]ダイアログが開きます。翻訳方向の変更、翻訳ス タイルの変更、選択した翻訳スタイルの編集を行えます。
	翻訳スタイルについては、第1章の「2.コリャ英和!一発翻訳の翻訳スタイルについ て」 をご覧ください。
翻訳(訳文のみ)	選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを起動します。

基本的な翻訳操作

ここでは、[コリャ英和! 2018 翻訳(対訳)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。

 → 元郎 - [又音1 기 ブァイル 編集 表示 挿入 書式 野線 ツール ウインドウ ヘルブ ジァイル 編集 表示 挿入 書式 野線 ツール ウインドウ ヘルブ ・ ジャ (小) (一) ジャ (小) (一) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小										
 ● ファイル 編集 表示 挿入 書式 野線 ツール ウィンドウ ヘルプ ● マンドウ ロン・ ● マンドウ ロン・<th>- □ □ □ □ □ □ □</th><th>文書1*]</th><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th>	- □ □ □ □ □ □ □	文書1*]								
····································	된 ファイル	編集	表示	挿入	書式	罫線	ツール	ウィンドウ	ヘルプ	
韓国語から日本語ヘ(一般]	🗋 🔁	• 占 (- 🔁		- 🤹	×) 🗈	>>	文字	A
三 基本 M S 明朝(標準) 10.5(標準) B 10.4英和 : 2018, 翻訳(訳文のみ) 10 20 80 40 10 20 80 40 한국 문학, 외 지금까지 제대로 알려지지 않았나				韓国書	語から日本語	語へ[→般]			B 🔁 📢	2
 ▶ ▲ 10 20 80 40 / · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	➡ 基本	MS	明朝(標準)	~ 10 .	5(標準) 🗸] B 1	コリャ英和!2	018_翻訳(訳文	とのみ
	►	x	10	20) ,	30 	40	2		
 ● 한국 문학, 왜 지금까지 제대로 알려지지 않았나 ₪	00									
● ●	· ·	한-	국 문혁	확, 왜	지금기	까지 저	비대로	알려지지	않았니	- 2
♥ 전 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ρ.	赴 강	맨부커상	의 일등공	공신, <mark>20</mark> 대	젊은 번역	취가 데보라	- 스미스		
 □ 한국 문학이 세계적으로 인정 받을 만큼 우수하다면 왜 지금까지 제대로 알려지지 않았을까. 한김 부처상 수상 뒤에는 데보라 스미스라는 20대의 뛰어난 번역가가 있었다. 수상작 '채식주의자'는 남, 스페인, 중국, 포르투갈, 몰란드에서 출간된 바 있다.때 그러나 분격적으로 빛을 본 것은 스미스가 '채식주의자'에 흥미를 보이고 자신이 번역한 생물 번 영국 프르트벨로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 'The Vegetarian' 이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다.때 □ 	:= ·							R		
 한국 문학이 세계적으로 인정 받을 만큼 우수하다면 왜 지금까지 제대로 알려지지 않았을까. 한경 부커상 수상 뒤에는 데보라 스미스라는 20대의 뛰어난 번역가가 있었다. 수상작 '채식주의자'는 남, 스페인, 중국, 프로투갈, 몰란드에서 출간된 바 있다.때 그러나 본격적으로 빛을 본 것은 스미스가 '채식주의자'에 흥미를 보이고 자신이 번역한 샘플 번 영국 프로토벨로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 'The Vegetarian' 이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다.때 편 		₽								
✓ 부처상 수상 뒤에는 데보라 스미스라는 20대의 뛰어난 번역가가 있었다. 수상작 '채식주의자'는 남, 스페인, 중국, 프로투갈, 플란드에서 출간된 바 있다.@ 그러나 분격적으로 빛을 본 것은 스미스가 '채식주의자'에 흥미를 보이고 자신이 번역한 생품 년 영국 프로트밸로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 'The Vegetarian'이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다.@ ๗ 82 편 82	11	한국 문	문학이 세계	적으로 인	정 받을 만	큼 우수하다	면 왜 지금?	까지 제대로 알;	려지지 않았을?	까. 한경
남, 스페인, 중국, 포르투갈, 몰란드에서 출간된 바 있다. 8 그러나 본격적으로 빛을 본 것은 스미스가 '채식주인자'에 흥미를 보이고 자신이 번역한 생물 년 영국 포르토벨로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 'The Vegetarian'이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다. 8 원 82	✓ ·	부커상	수상 뒤에는	데보라	스미스라는	20대의 뛰어	어난 번역가기	가 있었다. 수심	·작 '채식주의	의자'는
그러나 분격적으로 빛을 본 것은 스미스가 '채식주의자'에 흥미를 보이고 자신이 번역한 생물 면 영국 프로토벨로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 'The Vegetarian'이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다. 또 면 응을		남, 스페	인, 중국, 포	르루갈, 푈	란드에서 1	출간된 바 있	(다.@			
년 영국 프로토벨로 출판사에 보내면서다. 편집자는 텍스트와 뛰어난 번역에서 성공을 감지했고 20 "The Vegetarian"이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다. 때 때 제 위 위 위 위 위 위 위 위 위 위 위 위 위		그러나	본격적으로	트 빛을 본	것은 수미	스가 '채식	식주의자'어	흥미를 보이고	그 자신이 번역	한 샘플
은 'The Vegetarian' 이란 제목으로 책을 출간하기에 이르렀다. @ @		년 영국	포르토벨로	출판사에	보내면서 대	다. 편집자는	텍스트와	뛰어난 번역에서	성공을 감지	했고 20
	-	'The	Vegetaria	n'이란 기	제목으로 책	을 출간하기	에 이르렀디	ł. 🖻		
. 여규 레이머리지 레뷔에서 여유받은 것이네 우주에서 비가지지는 곳이는 테니리 사이스트		æ								
영국 게임부리시 내약에서 영문약을, 현연내 SOAS 한국문약 박사과영을 열입한 네보라 주비주는		영구 키	네임브리지	대학에서	영문학을, 린	년대 SOA	S 한국문학	박사과정을 줄	업한 데보라 4	스미스는
		04.								

翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。 終了すると、翻訳結果が表示されます。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択します。次に[コリャ英和!2018 翻訳 (対訳)] ボタンをクリックします。

Adobe Acrobatで翻訳を行うには

ここでは、Adobe Acrobat に翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

注 他のLogoVista製品に含まれるAdobe Acrobatアドインと、コリャ英和! 〇〇語のAdobe Acrobatアドインを併用す 意 ることはできません。コリャ英和!〇〇語のアドインを利用する場合は、他のLogoVista製品に含まれるアドインを解除 してください。

制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobatアドインが機能するた めには、各国語のモジュールがAdobe Acrobatの [plug_in] フォルダにコピーされる必要があります。 この処理をコリ ャ英和!のアドイン設定機能が実行しています。制限ユーザの場合、システムドライブの [Program Files] フォルダへの 書き込み権限がありません。そのため、Adobe Acrobatをシステムドライブの [Program Files] フォルダにインストー ルしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設定できません。 あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

Adobe Acrobatに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。 [アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



「Adobe Acrobat アドイン]を ON にし、ダ イアログボックスを閉じます。

ヒント

[Adobe Acrobat アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

×

Adobe Acrobatに組み込まれた翻訳機能

コマンドの名称と機能

ÐJ	翻訳方向の選択
	翻訳スタイルの選択(DC以外のバージョンでは、アイコンではなくスタイル名が表示)
₩.	PDF全体のテキスト部分を選択し、レイアウトを保持したまま 訳文を別のPDFファイルに出力します。
	PDF全体のテキストを取得して翻訳(全てのテキスト翻訳)
	表示されているページのテキストを取得して翻訳 (ページテキスト翻訳)
Þ	選択されているテキストを取得して 翻訳(選択範囲テキスト翻訳)
R	辞書ビューワ

40 読み上げ



PDF全体のテキストを取得して翻訳(全てのテキスト翻訳)

制限事項

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです、しおりやサムネイル、注釈、署名、PDFフォームの入力文字列など、特殊な文字列 は翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントの対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはでき ません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切り、および翻訳が部分的に 正常でない場合があります。

Chapter 7

ファイル単位で翻訳するには

ファイル単位で翻訳するには-ファイル翻訳の使い方

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットです。テキストファイル、HTML ファイル、Word、Excel、PowerPoint の文書ファイルを翻訳できます。

ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTML ファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。
 - ファイル翻訳の流れ x w 原文ファイル - ファイル翻訳 ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T) オプション(O) ヘルプ(H) E•J 一般 ____ 残りのファイル数: 0 翻訳中: ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態 korya.doc× 英語から日本語へ 一般 同U形式 未翻訳 < 翻訳の ファイルの追加 環境設定 終了 訳文ファイル ==! x W P (J) korva.do (J) Korva h (J) Korya.p (J) Korvatx (J) Korya.xls

翻訳できるファイル

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- ●HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイル、拡張子「htm」「html」など)
- ●Word 文書ファイル(拡張子「doc」「docx」「rtf」)※
- ●Excel 文書ファイル(拡張子「xls」「xlsx」)※
- PowerPoint 文書ファイル(拡張子「ppt」「pptx」)※

※対応しているアプリケーションのバージョンは、2007/2010/2013/2016です。

翻訳されたファイル

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォルダと 同じフォルダに保存されます。



ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次の方法で起動することができます。

後作パネル			_	×
\bigcirc				(?
スペイン語から日 翻訳方向の選択	本語へ	都知言	一般	択 ▼
		•	(D
翻訳エディタを起動	選択	翻訳	選択話	辛書引き
🗐 🔓	()	<u>)</u>		
ファイル翻訳を起動	その他ツーノ	レを起動 ▼	設定ツー	レを起動 ▼
Æ				2
監視機能 ▼	音声読み	タ上げ ▼	アドイ	ン設定
<i>(i)</i>			(
サポート 🔻	ユーザー	ズガイド	画像から	oテキストへ

デスクトップの[コリャ英和!操作パネル]をダブ ルクリックして、操作パネルを起動し、[ファイ ル翻訳を起動]を選択します。

🖳 ファイル翻訳			-		×	
ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(O) ヘルプ(H))				
E▶J 一般						
残りのファイル数: 0 翻訳	R中:					
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態		
					_	
<					>	
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了			

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

[ファイル翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



[翻訳方向の選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われ た翻訳方向が表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

[翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳スタイルが表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳スタイルを選択します。

翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。すべてのファ イルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、このリストに表示されます。以下の情報が表示されます。

「ファイル名」「翻訳方向」「翻訳スタイル」「出力形式」「状態(未翻訳、翻訳待機中、翻訳中、翻訳済み)「ファイルサイズ」 各行を右クリックすると、コンテキストメニューで翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

[翻訳の開始]/[翻訳の中止]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリック すると翻訳を中止します。

[ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

[環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごと に翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(0)	•
リストから削除(D)	

翻訳を実行するには

翻訳するファイルの登録..

まず、翻訳する原文ファイルを[ファイル翻訳]ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加]ボタンで登録する方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

[ファイルの追加]ボタンで登録する

Log 一般 アナイル数:0 翻訳中: ファイル名 朝 マアイル名 朝 マアイルを開く 1 アナイルも場所(1): コリャ英和! 名前 へ 図 Korya.optx Korya.xlsx < Korya.xlsx	: 駅方向 翻訳 ファイルの追加 残 ママイルの追加 残	取るイル	出力形式	状態	>	[ファイルを開く]ダイアログが開きます。
ファイル名 翻 く 毎期駅の開始 第 7ァイルを聞く ファイルの場所(り: □リャ英和! 名前 回 korya.docx ● Korya.ktt 圓 Korya.xtt ■ Korya.xtt ■ Korya.xtt ■ Korya.xtt	 訳方向 翻訳 ファイルの追加 現 マ () ③ () 	現スタイル	出力形式	状態	>	
< 新語アの開始 盛、ファイルを開く ファイルの場所(1): コリャ英和 ! 名前 の 、 のya.ptx 風、Korya.xtx 名、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	ファイルの追加] 環	環境設定	終了		>	
新語氏の開始 語、ファイルを開く ファイルの場所(1): 名前 の Korya.docx 例 Korya.docx 例 Korya.xtix 留 Korya.xtix 名 Korya.xtix	ファイルの追加 弱	親設定	終了			
公 ファイルを開く ファイルの場所(!): ユリャ英和! 名前 ^ 副 korya.optx Korya.stut 図 Korya.xlsx	~ 🚱 🗯					
クアルルの時所(): コウヤ英和 : 名前 の 体のya.docx 例 Korya.pdx に Korya.ktt 例 Korya.xtsx	V 😏 👂	:	×			登録するファイルを選択し、[開く]ボタン
Korya.docx Korya.pptx Korya.txt Korya.xlsx	更新日時	種類				ックしょ り 。
 Korya.pptx Korya.txt Korya.xlsx 	2016/04/20 11:2	1 Microsoft Wo	r.			
Korya.xlsx	2016/03/01 9:55	Microsoft Por	<u>,</u>			
<	2016/03/01 9:53	Microsoft Exc	e i			
<						
< C						
The All AT (NI). Under a de su						
ノパリル·缶(N): Korya.docx		開((U)				
ファイルの種類(T): 読み込み可能なファイ,	JJ/(.txt;.txt;.htm;.html;.asp;.a	~ キャンセル				
			_	,	×	原文ファイルがリストに登録されます。
温泉 // パリア 朝田/TN + ポ:				ц ,		
ファコル(ロ) 福来(ビ) 副訳(リ) オフン	>=>(U) (V)/(H)					
K▶J 一般						
残りのファイル数: 0 翻訳中:	:					
ファイル名 翻	訳方向 翻訳	Rスタイル	出力形式	状態		
🛃 korya.docx 🙀	国語から日本語へ 一般	r.	同じ形式	未翻訳		
					_	
<					>	
\$23目₽/J>月月为ム	ファイルの追加	計音設定	総フ			

ドラッグ&ドロップして登録する

Windows のエクスプローラーで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳] ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルを一度にドラッグ&ドロップで登録することもできます。



翻訳方向の変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、対象の 原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳方向]→[○○語から日本語へ]を選択します。 ※画像は、英日のサンプルです。

🖳 ファイル翻訳			-		×
ファイル(F) 編集(P) 翻訳	R(T) オプション(O) ヘルプ(I	H)			
K▶J 一般					
残りのファイル数: 0	翻訳中:				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
🔟 (J) koryadocx	翻訳方向(T)	→ 日本語から	韓国語へ	未翻訳	
🗐 (J) koryadocx	翻訳方向(T) 翻訳スタイル(S)	 > 日本語から > 韓国語から 	韓国語へ 日本語へ	未翻訳	
(J) koryadoex	翻訳方向(T) 翻訳スタイル(S) 出力形式(O)	 > 日本語から > 韓国語から 	韓国語へ	未翻訳	>

翻訳スタイルの変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、 [一般]から[ビジネス・法律]に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳ス タイル]→[ビジネス・法律]を選択します。

🔒 ファイル翻訳			-		×
	オプション(O) ヘルプ(H))			
K►J 一般					
残りのファイル数: 0 翻	R中:				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
🖉 (J) koryadocx	翻訳方向(1)	> 12	同じ形式	未翻訳	
	翻訳スタイル(S)	> 一般			
<	出力形式(<u>O</u>)	>	-		>
新祖民の	リストから削除(<u>D</u>)	蒙境設定	終了		

出力形式の変更

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ 文書に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式]→[翻訳エディタ文 書]を選択します。

量、ファイル翻訳				-		×
ノア1ル(F) 編集(P) 翻訳(I)	オノジョン(U) ヘルノ(H)				
株式] 訳中:					
ファイル名	翻訳方向	翻訳	スタイル	出力形式	状態	
korya.docx	翻訳方向(T)	>		同じ形式	未翻訳	
	翻訳スタイル(S)	>				
<	出力形式(O)	>	同じ形式の	ファイル(S)		>
翻訳の開	リストから削除(D)		テキストファイ 翻訳エディタ	イル(T) 7文書(A)	63	

翻訳の実行

翻訳方向や、翻訳スタイルが設定できたら、[翻訳の開始]ボタンで翻訳を開始します。

Jア1ル26	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	:
mil koryadocx	「雑画語がら日本語		1016f8sA	
<				
1 533	沢の開始 ファイルの追加	10 環境設定	終了	
🖳 [47.498%] ファイルa	現		_	
💁 [47.498%] ファイル語 マイル(F) 編集(P)	別訳 翻訳(T) オブション(O) ヘル:	プ(H)	-	
昱, [47.498%] ファイル書 「ァイル(F) 編集(P)	部駅 翻訳(T) オブション(O) ヘル	プ(H)	-	
 [47.498%] ファイル書 [ァイル(F) 編集(P) K▶J 一般 株↓のファイル料: 1 	部駅 翻訳(T) オブション(O) ヘル 変	プ(H)		
 ■ [47.498%] ファイル書 □ァイル(F) 編集(P) ■ ● ●	部駅 翻訳(T) オブション(O) ヘル	ブ(H)	-	
は、[47.498%] ファイル アイル(F) 編集(P) 低・J 一般 長りのファイル数: 1 ファイル名	副訳 翻訳(T) オブション(O) ヘル () ヘル () ヘル () ヘル () ヘル () ヘル () ヘル	ブ(H) 翻訳スタイル	山力形式	

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻訳 中は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列 に「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原文フ ァイルと同じフォルダに生成されます。

ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象の HTML ファイルを指定したりすることができます。ファイル翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳]ウィンドウの[環境設定]ボタンをクリックするか、[オプション]メニューから[ファイル翻訳の環境設定]を選択し、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログを表示されて行います。

ファイル翻訳の動作を設定する -[全般]タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、動作を変更することができます。

💩 ファイル	翻訳の環境設定	×					
全般	HTML7ァイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル						
一出力	ファイル形式						
0	● 翻訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(R)						
○翻訳結果をテキストファイルとして保存(X)							
○翻訳結果を翻訳エディタ文書として保存(W)							
עם	Iストに登録後、すぐに翻訳する(S)						
	羽訳終了時に翻訳結果ファイルを開く(O)						
□∄	旨定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する(E)						
	C:¥Users¥takaki¥Documents						
	フォルダの参照(F) 初期値に戻す(D)						
	OK キャンセル ヘルプ						

[出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボタンは[翻訳結果を元のファイルと同じ形式で保存]になっています。

[リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、[ファイル翻訳]ダイアログの[翻訳方向の選択]ボタンおよび[翻訳スタイルの選択]ボタンで設定されているものが適用 されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。 初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力した フォルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初 期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると[フォルダの参照]ダイアログが表示されます。保存したいフォルダを選択して [OK]ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが[保存先指定]ボックスに入力され ます。
[初期値に戻す]ボタン	クリックすると、保存先が My Documentに戻ります。

翻訳対象の HTML ファイルを指定する -[HTML ファイル]タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除が できます。ここに登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタ グを正しく処理して翻訳します。

🚯 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定	
.asp (html) .aspx (html) 追加(A) 削除(D)	
.htm (html) .htm (html)	
初期値に戻す(F)	
OK キャンセル ヘルプ	

拡張子の追加と削除

🔹 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTML771/ エラー処理 翻訳方	向と翻訳スタイル
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定	
.asp (html) .aspx (html)	追加(A) 削除(D)
.htm (html) .html (html)	拡張子(X): asp
.shtm (html) .shtml (html)	
	初期値に戻す(F)
OK ++>>	セル ヘルプ

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンをクリックします。[拡張子]入カボックスが表示されますので、キーボードから拡張子を入力して登録します。

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選択 してから[削除]ボタンをクリックします。

エラー時の処理方法を変更するには - [エラー処理]タブ

[エラー処理]タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。



[エラーが起きたとき]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込みま す。オフにすると、翻訳済みの分は保存されません。初期値では、このチェックボッ クスがオンになっています。
-	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、「翻訳済みの文まで
[エラーメッセージを結果ファイ	書き込む]チェックボックスがオンになっているときに有効です。初期値ではこのチェ
ルに追加する]	ックボックスがオンになっています。

[表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]	エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。初期値で
	は、このチェックボックスがオンになっています。

翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには - [翻訳方向と翻訳スタイル].....

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。

K 27 L	レ翻訳の環境部	7.AE	77701 () 7770-		
全般	HTML774	Iラー処理	翻訳方向と翻訳ス	911	
翻訳	方向:				
K	Korya2	018 K to J Tra	anslation Engine [1	9.0.0.1] [May 192	2017]
/由田					
使用	する翻訳スタイル	l:			
Тел	する翻訳スタイル	↓: 			
	する翻訳スタイ)	レ: 一般			
	する翻訳スタイル	レ: 一般			
	する翻訳スタイ) 	-般			
	する翻訳スタイ)	一般			
	する翻訳スタイル	レ: 一般			
	する翻訳スタイ)	レ: 一般			

[翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

[使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別の翻訳スタイルを選択して変更できます。

ロゴヴィスタ株式会社

コリャ英和!各国語 2018 for Win **ユーザーズガイド**